

शतपिटकम्

INDO-ASIAN LITERATURES

Volume 4

Reproduced in original scripts and languages

**Translated, annotated and critically evaluated
by
specialists of the East and the West
in a Series of Collectanea**

Founded by

RAGHU VIRA

M.A., Ph.D., D.Litt. et Phil., M.P.

LAYTOR-IN-CHIEF

ŚATA-PITAKA

आचार्य-रघुवीर-समुपक्रान्तं

जम्बुद्वीप-राष्ट्राणां

(भारत-नेपाल-गान्धार-शूलिक-तुरुष्क-पारस-ताजिक-

भोट-चीन-मोगोल-मञ्ज-उदयवर्ष-

सिंहल-सुवर्णभू-श्याम-कम्बुज-

चम्पा-द्वीपान्तरादीना)

**एकैकेषां समस्रोतसां संस्कृति-साहित्य-समुच्चय-
सरितां सागरभूतं**

शतपिटकम्

BHOTA-PITAKA

being
The Tibetan Collectanea
in
the series of Indo-Asian Literatures
forming
the Śatapitaka

Vol. 2

SAMANTABHADRACARYĀ-PRANIDHĀNARĀJA

गतपिटके
भोट-पिटकम्

तत्र
द्वितीयं प्रसूनं
आर्यसमन्तभद्रचर्याप्रणिधानराजम्

Samantabhadracaryā-pranidhanaraja

critically edited

by

Sushama Devi



International Academy of Indian Culture

New Delhi •

October 1958

Introduction

1. The Samantabhadra-caryā-praṇidhāna-rāja forms an important text of a trio, the other two of which are Mañjuśrī-jñānasattvasya paramārtha nāma-saṅgītiḥ and Ārya-prajñāpāramitā-saṁcaya-gāthā. The colophon of the Sera edition runs: འཇམ་བཟུང་བཟང་གྱི་བར་འདི་མེར་སྒྲགས་ བར་ཁང་དུ་བཞུགས།, which means that the xylographic blocks of the three texts འཇམ་, བཟུང་ and བཟང་ are deposited in the Tantra College of the Sera Monastery. The three texts referred to by their extremely abbreviated names are as follows:

འཇམ་ = འཇམ་དབལ་ཡི་གེས་སེམས་དབའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་
བརྗོད་པ་ मञ्जुश्रंज्ञानसत्त्वस्य परमार्थनामसङ्घातिः (A Complete Catalogue of the
Tibetan Buddhist Canon . Sendai 1934, no.360).

བུ་སྒྲིང་ = འབགས་པ་, །ས་རབ་ཀྱི་པ་རེལ་ད་ཡོན་པ་སྒྲིང་པ་ཆོམས་ས་བཅད་པ་
 आयप्रज्ञापारमितासञ्चयगाथा (ibid. no.13).

पञ्चर = रसगन्धपापञ्चरपोक्षुर्दपरिक्षेर्दभस्मोक्तापापो आर्यममन्तभद्रचर्याव्रण-
धानराज ।

Our text is more commonly known under its abbreviated title **Bhadracari** in Sanskrit or **Bzañ-spyod** in Tibetan (found on the margins of Tibetan xylograph). In his *History of Indian Literature*, vol.II (Calcutta 1933), p.326, Winternitz gives its title as **Bhadracari**.

praṇidhāna-gāthāḥ. The colophon of the Paris manuscript 62 (14) (Prof.J.Filliozat, Catalogue du Fonds Sanscrit, Paris 1941,p.34) has the title: Ārya Bhadracarī-mahāpraṇidhāna-rāja. The Cambridge ms. Add.899(2) has the title Bhadracarī-mahāpraṇidhāna-rāja, Add.1471 Bhadracarī-praṇidhāna, Add.1680(1) Bhadracarī-praṇidhāna-rāja.

It is found at the end of Gaṇḍavyūha in Sanskrit manuscripts, as well as in the Chinese and Tibetan translations. It is a prayer in “melodious Dōdhaka stanzas, which ranks among the most beautiful expressions of Buddhist piety and has been used for purposes of worship in all countries of Mahāyāna Buddhism ever since the 4th century A.D. It is also found as an independent text, and was translated into Chinese several times in the 4th and 8th centuries and into Tibetan in the 9th century” (Winternitz, *ibid.*,p.326).

2. The Sanskrit text is based on the following sources:

ची. — a Peking xylograph consisting of 19 folios. It gives the Sanskrit text in Lantsha and Tibetan characters, with the corresponding Tibetan translation in the third line. The left hand margin gives the abbreviated title འཇམ་དཔལ་ལྷོ་མ་ followed by folio numbers in Tibetan; the right hand has the Chinese marginal title *hsin*, followed by the folio numbers in Chinese. It gives 63 Sanskrit stanzas instead of 62: the Tibetan translation of the extra stanza (no.7 in our text) is found only in this edition. This xylograph was presented to Prof.Dr. Raghu Vira by the Akademia Nauk of the U.S.S.R. It is the same xylographic edition as referred to in Bunyiu Nanjio: A Catalogue of Japanese and Chinese Books and Manuscripts lately added to the Bodleian Library, p.25, no.56(b).

3.—a photographic reprint under the Chinese title
普賢行願讚梵本私攷 in 72 folios. The Sanskrit text
 is given in Siddham characters with lateral Chinese word-meanings,
 followed by three Chinese translations. The whole text has been
 photographically reproduced in the present edition.

The first translation given underneath the Siddham text is
 by Amoghavajra (A.D.746-771) of the T'ang dynasty. In the Taishō
 Issaikyō edition its serial number is 297 (Bunjiu Nanjio, A Catalogue
 of the Buddhist Tripitaka, Oxford 1883,no.1112).

On the pages opposite to the Siddham text, are the second and
 third Chinese translations. The second is entitled **晉經** a
 short name of **文殊師利發願經** translated by Buddhā-
 bhadra (A.D.120) of the Eastern Tsin dynasty. In the Taishō Issaikyō
 edition its serial number is 296 (Nanjio 1336). Our text differs to
 some extent from the version in the Taishō Issaikyō edition.

The third is fascicle 10 of Gaṇḍavyūha, which was translated
 by Prajña (A.D. 796-79 of the T'ang dynasty. It begins in the
 Taishō Issaikyō edition in vol. X on p.817a line 4 (serial no. 293
 fasc.10, Nanjio no.89). It is referred to by the regnal year as

元經

After the text come the colophon, invocations, discussion of the
 variant readings of the Sanskrit text, a short note, and finally the
 epilogue written by Śramaṇa Yen-yin **演音** at the South

Hill Vinaya Bhavana in the third month of the year 1937. The colophon runs: Bhadracari namārya-Samantabhadra-pranidhānām samapta. According to the epilogue the variants are based "on the manuscripts of the 5th year of Shao-ting of Li-tsung of South Sung dynasty (1232 A.D.), and that of the 12th year of Hung-wu Tai-tsu of Ming dynasty (1379 A.D.), and an ancient manuscript of Koyasan. This book was compiled and revised by the Venerable 飲光, and according to an old record, copied by his disciple 慧日尼. Recently the 'One-Dharma-Monastery-Master' 一道菴主 after investigating into the handwriting of the book, suspected that it was copied by the disciple 智幢 and not by 慧日尼. Further he added that the handwriting of the book-title resembled very much that of the Venerable. Though we cannot hasten to a conclusion from the above, it is beyond dispute that the book was copied by a Japanese sage. The Venerable who was 慈雲 by name was a teacher of the Shingon sect. He was born in the 57th year of K'ang-hsi of Sheng-tsu of Ch'ing dynasty (1718 A. D.). He was versed both in exoteric and esoteric doctrines, particularly in the Vinaya teachings. Daily he was reciting the Sanskrit text of Samantabhadracaryāpranidhanarāja and other sūtras. His life is written down in the Continued Biography of Eminent Japanese Monks 續日本高僧傳.

The arrangement of the Sanskrit text is slightly different in the two sources, and stanza 7 is found only in the xylograph ३. The inter-relationship is given in the following table:

text	ꠘ.	text	ꠘ.	text	ꠘ.
1	1	8	7	15ab	14cd
2	2	9	8	15cd	15ab
3	3	10	9	16ab	15cd
4	4	11	10	16cd	16ab
5ab	5ab	12	11	17ab	16cd
5cd	6cd	13	12	17cd	17ab
6ab	6ab	18ab	13ab	18ab	13ab
6cd	5cd	14ab	13cd	18cd	17cd
7	nil	14cd	14ab	19	18
				20...	19 ..

3. The Tibetan text has been constituted on the basis of four different xylographed editions, which are indicated in the apparatus as རྩི, རྩེ, རྩེ, and རྩེ. རྩེ has been described above.

The xylograph 𑄣. was printed in the Tantra College of the famous Sera monastery. The full title as given on the flyleaf is འཕགས་པ་བཟང་ལོ་སྟོན་པའི་མཁའ་གྲི་རྒྱལ་མོ་བདུགས་སོ། On the margins it is shortened to བཟང་...སྟོན་ with the folio-numbers in between. It consists of 15 folios, with 5 lines per page. It ends:

སྒྲིལ་པ་ཆེན་པོ་འདི་དག་པཛེག་གི་གཞི།
པམཐ་པས་འགྲོ་བ་ཀྱན་ལ་པར་བྱེད་ཀྱིང་།
ཀྱན་རྒྱུ་པཛེག་པཛེག་པཛེག་ཀྱང་གུལ་ཏེ།
དར་སྤོང་ཆེད་ནམས་ས་ས་སྤྱོད་ས་པར་ཤོག།

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལས་གྱི་ཀུལ་པོ་རྫོགས་སོ། འཇམ་བཟུང་བཟང་པར་འདི་

སེར་སྐྱགས་པར་ཁང་དུ་བཞུགས།

པ. is the Peking edition printed in red ink in the second year of the reign of emperor Ch'ien-lung (1737) after thorough revision and addition of new material. Our text begins on folio 249b

line 6 in ཡལ་ཆེན་ (Avatamsaka) vol.ནི་ 華嚴經 第六卷

and ends on folio 253a line 4. A complete set of the Red Peking Kanjur and Tanjur exists at the International Academy of Indian Culture. It was brought from the People's Republic of China by Prof. Dr. Raghu Vira. (See Prospectus of the Tibetan Tripitaka, Peking edition, reprinted under the supervision of the Otani University, Kyoto, p.5. Also see Prof. Dr. Joh. Nobel, *Suvarnaprabhāṣottama sūtra, die Tibetischen Übersetzungen, Band I, Leiden 1941, p.xvi et seq.*).

ཅ. refers to the Urga edition of the Kanjur. The preparation of this edition was commenced under His Supreme Holiness Jibcundampa VIII at Urga (now Ulanbator). Its print is very legible. Only two copies were xylographed in the Dzungkhure Monastery. One of these copies is at the State Library, housed in the Committee of Sciences at Ulanbator. The other one is at the International Academy of Indian Culture, which was presented to Prof. Dr. Raghu Vira by His Excellency Mr. Tsendenbal, the Prime Minister of the Mongolian People's Republic in December 1955. A detailed note on this edition by Dr. Lokesh Chandra will shortly appear in the Indo-Iranian Journal, The Hague. Our text occurs in ཡལ་པོ་རྫི་ (Avatamsaka vol.

ॐ, beginning on folio 358b line 5 and ending on folio 362a line 4).

4. The language of our text is Buddhist Gāthā Sanskrit, for a description of which the readers are referred to Prof. Franklin Edgerton's "Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar", New Haven, 1953. It is indicated in our footnotes by व्या. (= व्याकरण) followed by section numbers.

In order to help the generality of Sanskritists, a chāya in normal Sanskrit is given below. It has not been possible to keep the metres in tact in the chāya.

यावन्तः केचिद् दशदिशि लोके सर्वे व्यध्वगता नरसिंहाः ।
तानहं वन्दे सर्वानशेषान् कायेन वाचा मनसा प्रमत्तः ॥१॥
क्षेत्ररजोपम-कायप्रणामैः सर्वजिनानां करोमि प्रणामम् ।
सर्वजिनाभिमुखेन मनसा भद्रचर्याप्रणिधानबलेन ॥२॥
एकरजाग्रं रजोपमबुद्धान् बुद्धमुत्तानां निपण्णकान् मध्ये ।
एवमशेषतो धर्मताधातून् सर्वानधिमुञ्चामि पूर्णान् जिनैः ॥३॥
तेषां चाशयवर्णममुद्रान् सर्वस्वराङ्गममुद्रकैः ।
सर्वजिनानां गुणान् भणस्तान् सुगतान् स्तवोम्यहं सर्वान् ॥४॥
पुष्पवरैश्च माल्यवरैर्वाशविलेपनछत्रवरैः ।
दीपवरैश्च धूपवरैः पूजयं तेषां जिनानां करोमि ॥५॥
वस्त्रवरैश्च गन्धवरैश्चूणैश्च मेरुमर्मैः ।
सर्वाविशिष्टव्यूहवरैः पूजनं तेषां जिनानां करोमि ॥६॥
रत्नवरैश्च हारवरैर्दिव्यविनिव्रवितानवरैः ।
सर्वध्वजाग्रपताकावरैः पूजनं तेषां जिनानां करोमि ॥७॥
या चानुनरा पूजोदारा तामधिमुञ्चामि सर्वजिनानाम् ।
भद्रचर्याधिमुक्तिबलेन वन्दे पूजयामि जिनान् सर्वान् ॥८॥
यच्च कृतं मया पापं भवेद् न ततो द्वेपतो मोहवशेन ।
कायेन वाचा मनसा तथैव तत् प्रतिदेशयाम्यहं सर्वम् ॥९॥

यच्च दशदिशि पुण्यं जगतः शैक्षाशक्ष-प्रत्येकजिनानाम् ।
 बुद्धमुतानामथ सर्वजिनानां तदनुमोदयाम्यहं सर्वम् ॥१०॥
 ये च दशदिशि लोकप्रदीपा बोधिं विबुध्यासङ्गतः प्राप्ताः ।
 तानहं सर्वानध्येष्यामि नाथाश्चक्रमनुत्तरं वर्तनतायै ॥११॥
 येऽपि च निर्वृतिं दशितुकामास्तानहं याचे प्राञ्जलीभूतः ।
 क्षेत्ररजोपमकल्पान् तिष्ठन्तु सर्वजगतो हिताय सुखाय ॥१२॥
 वन्दन-पूजन-देशनाना मोदनाध्येषण-याचनानाम् ।
 यच्च शुभं मया सञ्चितं किञ्चिद् बोधये नामयाम्यहं सर्वम् ॥१३॥
 पूजिता भवन्त्वतीतका बुद्धा ये च ध्रियन्ते दशदिशि लोके ।
 ये चानागतास्ते लघु भवन्तु पूर्णमनोरथा बोधिविबुद्धाः ॥१४॥
 यावन्ति कानिचिद् दशदिशि क्षेत्राणि तानि परिशुद्धानि भवन्तूदाराणि ।
 बोधिद्रुमेन्द्रगतैर्जिनैर्बुद्धमुतैश्च भवन्तु प्रपूर्णानि ॥१५॥
 यावन्तः केचिद् दशदिशि सत्त्वास्ते सुखिताः सदा भवन्त्वरोगाः ।
 सर्वजगतश्च धार्मिकोऽर्थो भवतु प्रदक्षिण ऋध्यत्वाशा ॥१६॥
 बोधिचर्यां चाहं चरमाणो भवेयं जातिस्मरः सर्वगतिपु ।
 सर्वेषु जन्मसु च्युत्युपपत्त्योः प्रव्रजितोऽहं नित्यं भवेयम् ॥१७॥
 सर्वजिनाननुशिक्षमाणो भद्रचर्यां परिपूरयमाणः ।
 शीलचर्यां विमलां परिशुद्धां नित्यमग्वण्डमच्छिद्रं चरेयम् ॥१८॥
 देवरुतैश्च नागरुतैर्यक्ष-कुम्भाण्ड-मनुष्य-रुतैः ।
 यानि च सर्वरुतानि जगतस्तेषु रुतेष्वहं दशयेयं धर्मम् ॥१९॥
 पेशलपारमितास्वाभियुक्तो बोधो चित्तं मा जातु विमुह्येत्
 यान्यपि च पापकान्यावरणीयानि तेषां परिक्षयो भवत्वशेषम् ॥२०॥
 कर्मतः क्लेशतो मारुपयतो लोकगतिषु विमुक्तश्चरेयम् ।
 पद्मं यथा सलिलेनालिप्तं मूर्यः शशी गगन इवामकती ॥२१॥
 सर्वाण्यपायदुःखानि प्रशमयन् सर्वजगत् सुखे स्थापयमानः ।
 सर्वजगतो हिताय चरेयं यावन्तः क्षेत्रपथा दिशामु ॥२२॥

सत्त्वचर्यामनुवर्तमानो बोधिचर्या परिपूरयमाणः ।

भद्रचर्या च प्रभावयमानः सर्वाननागतकल्पान् चरेयम् ॥२३॥

येषां च सभागता मम चर्यायास्तैः समागमो नित्यं भवेत् ।

कायेन वाचा चेतसा वा एकचर्याप्रणिधानं चरेयम् ॥२४॥

यान्यपि च मित्राणि मम हितकामानि भद्रचर्यया निदर्शयितृणि ।

न समागमो नित्यं भवेत् तानि चाहं न विरागयेय जानु ॥२५॥

सम्मुखा नित्यमहं जिनान् पश्येय बुद्धमुतं परीवृतान् नाथान् ।

तेषां च पूजा कुर्यामुदारा सर्वाननागतकल्पान्खिन्नः ॥२६॥

धारयमाणो जिनानां सद्धर्मं बोधिचर्यां परिदीपयमाणः ।

भद्रचर्या च विशोधयमानः सर्वाननागतकल्पान् चरेयम् ॥२७॥

गर्वं भवेत् च संसर्माणं पुण्यतो ज्ञानतोऽक्षयं प्राप्तं ।

प्रज्ञापायगर्माधविमोक्षं सर्वगुणैर्भवेयमक्षयकोशः ॥२८॥

एकरजाग्रे रजोपमक्षेत्राणि तत्र च क्षेत्रेष्वाचल्यबुद्धान् ।

बुद्धमुत्ताना निपण्णवान् मध्यं पश्येय बोधिचर्यां चरमाण ॥२९॥

एवमशेषतः सर्वदिशामु बालपथेषु त्र्यध्वप्रमाणान् ।

बुद्धसमुद्रानथ क्षेत्रगमद्रानवतरेय चारिवः कल्पसमुद्रान् ॥३०॥

एकस्वराङ्गसमुद्रगतैः सर्वजिनानां गर्वाङ्गविशुद्धिम् ।

सर्वजगतां यथाशयम् । बुद्धमस्वर्गमवतरेय नित्यम् ॥३१॥

तेषां चाक्षयवोपपत्तौ सर्वत्र्यध्वगतानां जिनानाम् ।

चक्रनयं परिवर्तयमानो बुद्धिबलेनाहं प्रविशेयम् ॥३२॥

एकक्षणेनानागतान् सर्वान् कल्पप्रवेशानहं प्रविशेयम् ।

येऽपि च कल्पास्त्र्यध्वप्रमाणास्तान् क्षणकोटिप्रविच्छेदचरेयम् ॥३३॥

ये च त्र्यध्वगता नरसिंहास्तानहं पश्येयमेकक्षणेन ।

तेषां च गोचरमवतरेय नित्यं मायागतेन विमोक्षबलेन ॥३४॥

ये च त्र्यध्वसु क्षेत्रव्यूहास्तानभिनिर्हरेयमेकरजाग्रे ।

एवमशेषतः सर्वदिशास्ववतरेयं क्षेत्रव्यूहान् जिनानाम् ॥३५॥

ये चानागता लोकप्रदीपास्तेषां विबोधनं चक्रप्रवृत्तम् ।
 निर्वृतिदर्शनं निष्ठाप्रशान्तिं तानहं सर्वान् उपसंक्रामेयं नाथान् ॥३६॥
 ऋद्धिबलेन समन्तजवेन यानबलेन समन्तमुखेन ।
 चर्याबलेन समन्तगुणेन मैत्रबलेन समन्तगतेन ॥३७॥
 पुण्यबलेन समन्तशुभेन ज्ञानबलेनासंगगतेन ।
 प्रज्ञोपायसमाधिबलेन बोधिबलं समुदानयमानः ॥३८॥
 कर्मबलं परिशोधयमानः क्लेशबलं परिमर्दयमानः ।
 मारबलमबलं कुर्वाणः पूरयेयं भद्रचर्याबलं सर्वम् ॥३९॥
 क्षेत्रसमुद्रं विशोधयमानः सत्त्वममुद्रं विमोचयमानः ।
 धर्मसमुद्रं विपश्यन् ज्ञानसमुद्रं विगाहमानः ॥४०॥
 चर्याममुद्रं विशोधयमानः प्रणिधिसमुद्रं प्रपूरयमाणः ।
 बुद्धसमुद्रं प्रपूजयमानः कल्पसमुद्रं चरेयमग्विन्नः ॥४१॥
 ये च त्र्यध्वगतानां जिनानां बोधिचर्याप्रणिधानविशेषाः ।
 तानहं पूरयेयं सर्वानशेषान् भद्रचर्याया विबुध्येयं बोधिम् ॥४२॥
 ज्येष्ठको यः सुतः सर्वजिनानां यस्य च नाम समन्तभद्रः ।
 तस्य विदुषः सभागचर्यायै नामयामि कुशलमिमं सर्वम् ॥४३॥
 कायस्य वाचो मनसो विशुद्धिश्चर्याविशुद्धिरथ क्षेत्रविशुद्धिः ।
 यादृशं नामनं भद्रविदुषस्तादृशं भवतु समं मम तेन ॥४४॥
 भद्रचर्यायै समन्तशुभायै मञ्जुश्रीप्रणिधानं चरेयम् ।
 सर्वाननागतकल्पानग्विन्नः पूरयेयं ताः क्रियाः सर्वा अशेषाः ॥४५॥
 नो च प्रमाणं भवेच्चर्यायै नो च प्रमाणं भवेद् गुणानाम् ।
 अप्रमाणं चर्यायां स्थित्वा जानीयां सर्वाणि विकुर्वितानि तेषाम् ॥४६॥
 यावती निष्ठा नभसो भवेत् सत्त्वानामशेषतो निष्ठा तथैव ।
 कर्मतः क्लेशतो यावती निष्ठा तावती निष्ठा मम प्रणिधानानाम् ॥४७॥
 यानि च दशदिशि क्षेत्राण्यनन्तानि रत्नालंकृतानि दत्तानि जिनानाम् ।
 दिव्यानि च मानुष-सौख्य-विशिष्टानि क्षेत्ररजोपमकल्पानि दद्याम् ॥४८॥

यश्चेमं परिणामनराजं श्रुत्वा सकृज्जनयेदधिमुक्तिम् ।
 बोधिवरामनुप्रार्थयमानो अग्रं विशिष्टं भवेदस्य पुण्यम् ॥४९॥
 वर्जितास्तेन भवन्त्यपाया वर्जितानि तेन भवन्ति कुमित्राणि ।
 क्षिप्रं स पश्यति तममिताभं यस्येदं भद्रचर्याप्रणिधानम् ॥५०॥
 लाभः सुलब्धः सुजीवितं तेषां स्वागतं तेषामिदं मानुषं जन्म ।
 यादृशोऽहि समन्तभद्रस्तेऽपि तथा नचिरेण भवन्ति ॥५१॥
 पापकानि पञ्चानन्तरीयाणि येनाज्ञानवशेन कृतानि ।
 स इमां भद्रचर्यां भणन् क्षिप्रं परिक्षयं नयत्यशेषम् ॥५२॥
 ज्ञानतो रूपतो लक्षणतश्च वर्णतो गोत्रतो भवत्युपेतः ।
 तीर्थिकमारगणैरधृष्यः पूजितो भवति स सर्वत्रिलोके ॥५३॥
 क्षिप्रं स गच्छति बोधिद्रुमेन्द्रं गत्वा निषीदति सत्त्वहिताय ।
 बुध्येयं बोधिं प्रवर्तयेयं चक्रं धर्पेयं मारं ससैन्यकं सर्वम् ॥५४॥
 य उदं भद्रचर्याप्रणिधानं धारयेद् वाचयेद् देशयेद् वा ।
 बुद्धो विजानाति योज्य विपाको बोधिविशिष्टे मा कांक्षा जनयथ ॥५५॥
 मञ्जुश्रीर्यथः जानाति शूरः स च ममन्तभद्रस्तथैव ।
 तेषामहमनुशिक्षमाणो नामयामि कुशलमिदं सर्वम् ॥५६॥
 सर्वत्र्यध्वगतैर्जिनैर्यां परिणामना वर्णिताग्रा ।
 तस्या अहं कशलमिदं मर्तं नामयामि वरं भद्रचर्यायै ॥५७॥
 कालक्रियां चाहं कुर्वाण अ. रणानि विनिवर्त्य गर्वाणि ।
 सम्मुखं पश्येयं तममिताभं तच्च सुखावतीक्षेत्रं व्रजेयम् ॥५८॥
 तत्र गतस्येमानि प्रणिधानानि आमुखे सर्वाणि भवेयुः समग्राणि ।
 तानि चाहं परिपूरयेयमशेषाणि सत्त्वहितं कुर्या यावन्तो लोके ॥५९॥
 तस्मिन् जिनमण्डलशोभिनि रम्ये पद्मवरे रुचिर उपपन्नः ।
 व्याकरणमहं तत्र लभेय संमुखतोऽमिताभजिनस्य ॥६०॥
 व्याकरणं तिलभ्य च तस्मिन् निर्मितकोटिशतैरनेकैः ।
 सत्त्वहितानि बहून्यहं कुर्या दिक्षु दशस्वपि बुद्धिबलेन ॥६१॥

भद्रचर्याप्रणिधानं पठित्वा यत् कुशलं मया सञ्चितं किञ्चित् ।
 एकक्षणेन समृध्यतु सर्वं तेन जगतः शुभं प्रणिधानम् ॥६२॥
 भद्रचर्या परिणाम्य यदाप्तं पुण्यमनन्तमतीव विशिष्टम् ।
 तेन जगद् व्यसनोधनिमग्नं यात्वमिताभपुरीं वरामेव ॥६३॥

॥ आर्यममन्तभद्रचर्याप्रणिधानराजं समान्तम् ॥

5. The text is divisible into four distinct parts:

- (a) The preamble in prose which attributes the Praṇidhāna to Samantabhadra. It appears to have been prefixed to an already existing text.
- (b) Gāthās 1-42. They constitute the main body of the work. Gāthā 7 is an interpolation. It is found only in *ची*. It is an amplification of the theme of the preceding two gāthās. It has the same refrain: *pūjanam teṣāṃ jinānāṃ karomi*. It seeks to supply what its author considered to be serious deficiencies in the list of offerings, viz., *ratnas* 'jewels', *haras* 'necklaces', *vitānas* 'canopies', *dhvajas* 'flags' and *patākas* 'banners'.
- (c) Gāthās 43-48. Gāthā 43 introduces Samantabhadra as the object of devotion. It ill accords with the preamble which would lead us to believe that it is Samantabhadra himself who is pronouncing the gāthās. Gāthā 45 refers to Mañjuśrī-praṇidhāna.
- (d) Gāthās 49-63 contain the phalaśruti, 'the good' derived by hearing, reciting and preaching of the text which is referred to as *pariṇāmanarāja* in gāthā 49, *bhadracaryāpraṇidhāna* in 50, 55 and 62, and as *bhadracaryā* in 52 and 63.

Gāthā 50 states that *bhadracaryāpraṇidhāna* is directed to Amitābha. In gāthā 56 we meet Mañjuśrī and Samantabhadra.

6. The commonest term in our text is Jina the Victor or the Vanquisher, occurring no less than seventeen times. The next are

Buddha and buddhasuta which occur five times each. Nātha occurs thrice: 11, 26 and 36. Narasiṃha occurs twice: 1, 34. Sugata occurs in gāthā 4. Gāthā 10 mentions śaikṣa, aśaikṣa and Pratyekajina, while gāthā 56 has Mañjuśrī. Amitābha, Sukhāvatu paradise and Amitābha-puri are mentioned in gathas 50, 58, and 63 respectively.

Ten directions and the three paths, past, present and future form the general frame of the cosmos. They are mentioned again and again. Vandana, pranamaṇa, adhimocana, stavana, pujaṇa, pratideśana, anumodana, adhyeśana, and yacana are the different modes of reverence, adoration and ennoblement. Bending the whole body, concentrating the entire mind, offering (adhimocana) the dharma-dhātus, enumerating the virtues of Jinas, offering of flowers, musical instruments, unguents, umbrellas, lamps, incense, apparel, perfumes and the choicest of jewels, necklaces, canopies, flags, banners are undertaken with all the liberating power of the course of Bhadra.

Confession of sin is an important element. Experiencing enjoyment in the merits of all varieties of liberated and enlightened beings is to participate in their merits.

In all humility the devotee requests the Nathas to keep in their posts for ever and ever and to go on turning the wheel, bringing joy and felicity to all.

The purification of all the regions, the removal of diseases, the success of noble ends and accomplishment of hopes is prayed for not only for the devotee himself but for all creatures. For himself the devotee aspires for clear remembrance of his past incarnations. The courses that he has in view are numerous: bhadracaryā, ślacaryā, bodhicaryā, satīcaryā, ekacaryā and sabhagacaryā. These courses he must travel for ages, without a break, purifying them and fulfilling

them. Continuous and unending association with benevolent friends and holding the good dharma, the devotee aspires to become the unexhausted fund of wisdom, of ways and means, of concentration, of liberation and of the merits engendered by them.

There are vast oceanic expanses, namely, buddhasamudra, kṣetra-samudra, kalpasamudra, sattvasamudra, dharmasamudra, jñānasamudra, caryāsamudra, prapñidhisamudra. Into these he dives and descends, some of these he purifies and liberates, others he views and wades or simply fills, adores and course through.

The devotee operates with forces derived from buddhi, rddhi, etc. His liberating force (vimokṣabala) is of the nature of māyā ‘unfailing magic’. With his various forces he purifies, crushes and renders infructuous the forces of karma, kleśa and mara. Acquiring of miracles (vikurvita), of beauty, of physical and mental excellences, of invincibility and respect are parts of devotee’s aspirations.

It is a work of great beauty and charm. Hereunder is a running summary of its contents.

‘With my limbs, my speech and my mind

Gladdened I pay my obeisance to all the Narasimhas ‘the men of
leonine prowess’,

That pervade the ten directions,

And the three temporal paths of what is gone, what obtains and what
is yet to come.

I bend my physical frame and bow to sarvajinas ‘all the Vanquishers’,
I sing my songs of adoration to Sugatas ‘of splendid course’,

And offer wondrous flowers, wondrous raiment,

And all that is the very finest,

Heaped in mountain heights.

Whatever wrong I may have done out of rāga, dvesa or moha,

Every bit of that I confess,
The benefits,
That the Śaikas, the Aśaikṣas, the Pratyekajinas and the Buddha's
Sons,
Have showered on the cosmos,
They gladden and ennoble me.
I beseech the Nāthas, the lordly lights of the universe,
To graciously revolve the unmatched wheel.
Illuminators of the path of Nirvana,
You I beseech to please remain at your post for ages and aeons
without end.
May all regions,
To the East, the West, the South, the North,
To the intermediate zones,
Above the head and under the feet,
May they all be cleansed.
Treading the course of bodhi,
May I be granted the gift of clairvoyance of my past,
May I fulfill the course of Bhadra,
May I walk the path of Śīla.
Devas and Nagas
Yaksas and Kumbhandas,
No less than the human race,
Every species has its own separate speech.
When I promulgate the Dharma,
It will be for each,
Couched in his own speech.
Many are the papas,
Many are the impediments,

There is misery,
 Māra obstructs the way,
 May I as the lotus be,
 Unstained by water,
 May I as the sun and as the moon be,
 To whom the firmament sticks not.
 There are varied courses for me,
 The course of sattvas,
 The course of bodhi,
 The course of Bhadra,
 The course of One.
 May my friends,
 The companions of weal,
 Never leave me.
 Never shall I estrange them.
 May I descend into the oceans
 Of Buddhas, of ksetras, of kalpas.
 With the loud gurglings of oceans,
 May I descend into Buddha-sarasvatī.
 Turning the wheel,
 And with the might of my buddhi
 Shall I have ingress
 Into their unending sounds.
 In an instance,
 In less than a moment,
 By my liberating force,
 Shall I view,
 Shall I penetrate
 The operation-grounds of the Narasimhas.

By the all-speeding force of rddhi,
 By the all-facing force of yana,
 By the all-virtuous force of caryā,
 By the all-pervasive force of maitra,
 By the all-healing force of punya,
 By the propelling of jñana,
 Of prajñā, of upāya, of samādhi,
 Shall I hoard the prowess of bodhi,
 Shall I purify the prowess of karma.
 Shall I nullify the proud prowess of Māra,
 And thereby bring to completion
 The strength of Bhadrā's course.
 Releasing the ocean of creatures,
 Viewing the ocean of Dharma,
 I dive into the ocean of gnosis.
 To rise to the stature of the wise Samantabhadra,
 The first-born of the sarvajinas,
 I devote my entire weal.
 Without measure be the path,
 Without measure may the virtues be.
 Without measure I stay in the path
 And comprehend the miracles.
 As long as the sky endures,
 As long as the creatures endure,
 As long as the actions endure,
 As long as the woes and miseries endure,
 So long shall endure my vows.
 He who hears,
 He who recites,

He who this poem proclaims,
His are all the gains.
Meeting Amitābha face to face
In his own paradise Sukhāvati,
Having my questions answered,
Having my doubts dissolved,
May I lead to the choice city of Amitābha
The world sunken in the depths of evil”.

In conclusion, it is my very special pleasure to give expression to my gratitude to my father Prof. Dr. Raghu Vira and to my brother Dr. Lokesh Chandra who initiated me into the mysteries and intricacies of scientific investigation of the glorious past of India, Nepal, Tibet, China and Mongolia. I have also to thank Prof. Y. Yang for having helped me with the translation of the difficult Chinese epilogue.

SUSHAMA DEVI



ओं नमः समन्तभद्राय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

यावत् केचि० दशदिशि० लोके सर्वं त्रियध्वगता० नरसिंहाः ।

तानहु० वन्दमि० सवि अशेषान् कायतु वाच मनेन० प्रसन्नः ॥१॥

(१) व्या. २.९१

(४) व्या. २०.७

(२) व्या. २.७९

(५) व्या. २७.९

(३) चु. त्रियेध्वगत्, ग.व्यू. सर्वत्रिय०

(६) व्या. १६.१७

第一頌

身
語
意
清淨

彼等
我禮
一切
無盡

一切
三世
人
師子

乃至
所有
十方
世界

皆以
清淨
身口意

我今
禮彼
盡無餘

一切
三世
人
師子

所有
十方
世界
中

ཇི་སྒྲིབ་སྤྱ་དག་ཕྱིགས་བཅུ་འཛིག་རིན་པ་
 དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གི་ཀུན།
 བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།
 ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།།༥༥

(1-1) ཏེ་སིའི་

(2) ཏེ་ཤོ་

真元經云
 所有十方世界中
 我以清淨身語意

晉經云
 身口意清淨
 一心恭敬礼

三世一切人師子
 一切徧礼盡無餘

除滅諸垢穢
 三世一切佛

क्षेत्र'रजोपमकायप्रणामै' सर्वजिनान करोमि प्रणामम् ।

सर्वजिनाभिमुखेन मनेन' भद्रचरि'प्रणिधानबलेन ॥२॥

(१) चु क्षत्र°

(३) व्या. १६-१७

(२) ग व्यू, चु °प्रमाणै

(४) ग.व्यू., ची. भद्रचरी°

म
क्ष
त्र
र
ज
ो
प
म
का
य
प्र
ण
ा
म
ै
स
र्व
ज
ि
ना
भि
मु
खे
न
म
ने
न
भ
द्र
च
रि
प्र
णि
धा
न
ब
ले
न

賢
行
願
力

以此音賢行願力

म
क्ष
त्र
र
ज
ो
प
म
का
य
प्र
ण
ा
म
ै
स
र्व
ज
ि
ना
भि
मु
खे
न
म
ने
न
भ
द्र
च
रि
प्र
णि
धा
न
ब
ले
न

一切
對
如意

皆以心意對諸佛。

म
क्ष
त्र
र
ज
ो
प
म
का
य
प्र
ण
ा
म
ै
स
र्व
ज
ि
ना
भि
मु
खे
न
म
ने
न
भ
द्र
च
रि
प्र
णि
धा
न
ब
ले
न

一切
佛
我
作
禮

一切如來我悉禮

म
क्ष
त्र
र
ज
ो
प
म
का
य
प्र
ण
ा
म
ै
स
र्व
ज
ि
ना
भि
मु
खे
न
म
ने
न
भ
द्र
च
रि
प्र
णि
धा
न
ब
ले
न

土
塵
如
身
比

身如刹土微塵數

二頌

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོ་ནས་ལས་སྤོབས་དག་གིས།
 རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་སངས་སུ།
 ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱོད་ལས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།
 རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དང་བྱུག་འཛམ་ལོ།།

(१) ཕ, བེ གྱིས་

晉經云

一一如來所

悉觀見諸佛

真元經云

普賢行願威神力

一身復現刹塵身

一切刹塵禮

普賢願力故

普現一切如來前

一一徧禮刹塵佛

एवमशेषतः धर्मतः^३ धातुः सर्वधिमुच्यमि^४ पूर्ण^५ जिनेभिः ॥३॥

(४) ग.व्यू. सर्वाधि°, व्या. २७.९

(५) चु. पूर्ण

(३) व्या.८.५५, च धर्मत°

三項

一塵端皮佛

於一塵端如塵佛

佛子 坐 其中

諸佛佛子坐其中

如是無盡法界

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
如是法界尽无餘

一切勝信圓滿佛

我信諸佛悉充滿

རྒྱལ་གཅིག་མེད་ན་རྒྱལ་སྤེལ་སངས་ཀྱིས་ནམས།
 སངས་ཀྱིས་སྤྲུལ་གྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་དག་།
 དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནམས་མ་ལུས་པ་།
 བསམས་ཅད་ཀྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།།མ།

(1) ཟི རྟ་

(2) ཟ, བེ རྟ་

晉經云

於一微塵中

菩薩衆圍繞

真元經云

於一塵中塵數佛

無盡法界塵亦然

見一切諸佛

法界塵亦然

各處菩薩衆會中

深信諸佛皆充滿

सर्व^४जिनान् गुणां^५ भणमानस्तान्^६ सुगतां^७ स्तवमी^८ अहु^९ सर्वान्^{१०} ॥४॥

- (१) ग.व्यू., चु. तेषु, व्या. २१.४० (६) चु. भणमणस्ता
(२) चु. °वर्णं, ग.व्यू. °समुद्रान् (७) ग.व्यू. सुगतान्
(३) चु. °गंग° (८) व्या. २६.२, २७.९, पृ. २३६क
(४) चु. सर्व्व° (९) व्या. २०.७
(५) ग.व्यू. गृणान् (१०) चु. मर्व्वी

西
頌

彼

無盡

類

√52

१५४

於彼无盡功德海

學

也。

以

利者，利字下利，利者，利也。

以諸音聲功德海

佛

功德

我

म. व. वि. न. न. न. न. न. न.

闡揚如來功德時

彼

旅

我讀

咸皆

[illegible]

我常讚嘆諸善逝

ར་དག་བཟུགས་པ་མ་ཟད་ཀྱི་སར་ནས་ས།
 དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོའི་སྒྲ་ཀྱན་གྱིས།
 ཀྱལ་བ་ཀྱན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟློན་ཅིང།
 བདེ་བར་གཤེགས་པ་གསལ་ཅད་བདག་གིས་བཟློན།

(१) བེ་སངས་

晉經云

以衆妙音聲

無量功德海

貞元經云

各以一切音聲海

盡於未來切劫

宜揚諸最勝

不可得窮盡

普出無盡妙言詞

讚佛甚深功德海

पुष्पवरेभि च माल्यवरेभिर्वाद्य^१ विलेपनच्छत्रवरेभिः ।

दीप^२वरेभि च धूपवरेभिः पूजनं तेष^३ जिनानं करोमि ॥५॥

(१) चु. °वरेभिःवद्य°

(३) ग.व्यू., चु. तेषु, व्या.२१.४०

(२) चु. दीप°

五
頌

पुष्प^華 माल्य^鬘 विलेपन^塗 च्छत्र^蓋 धूप^香 दीप^燈 पूजनं तेषु^諸 जिनानां^衆 कुरुमि^作 ॥५॥
以勝花鬘及塗香

पुष्प^香 माल्य^樂 विलेपन^香 च्छत्र^傘 धूप^香 दीप^燈 पूजनं तेषु^諸 जिनानां^衆 कुरुमि^作 ॥५॥
及以伎樂勝傘蓋

पुष्प^{一切} माल्य^{寶勝} विलेपन^{莊嚴} च्छत्र^{以勝} धूप^香 दीप^燈 पूजनं तेषु^諸 जिनानां^衆 कुरुमि^作 ॥५॥
一切嚴具皆殊勝

पुष्प^{供養} माल्य^彼 विलेपन^佛 च्छत्र^私 धूप^{作手} दीप^手 पूजनं तेषु^諸 जिनानां^衆 कुरुमि^作 ॥५॥
我悉供養諸如來

མེ་ཤིག་དང་པ་བྱེང་པ་དང་པ་དང་།

སིལ་སྒྲུན་ནམས་དང་བྱུག་པ་གཏུགས་སེམས་དང་།

མར་མེ་སེམས་དང་བཏུག་སྒྲུས་པ་ཡིས།

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་སེམས་པར་བགྱི།།

(1) མ འབྱེང་

(2) ཕ བས་, བེ བ་

晉經云

以妙香花鬘

一切妙莊嚴

真元經云

以諸最勝妙花鬘

如是最勝莊嚴云

種々諸伎樂

普供養諸佛

伎樂塗香及傘蓋

以我供養諸如來

वस्त्रवरेभि च गन्धवरेभिश्चूर्णपुटेभि च मेरुसमेभिः ।

सर्वविशिष्टवियूहवरेभिः पूजन तेष जिनान करोमि ॥६॥

(१) चु. °वरेभिः श्चूर्णपुटेभि

(३) ग.व्यू., चु. तेषु, व्या.२१.४०

(२) चु. °वियुहा°, व्या.३.१०४

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

我悉供養諸如來

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

殊勝燈明及燒香

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

末香積集如須弥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

以勝衣服及諸香

六頌

ན་བཟུང་དཔ་ནམས་དང་ཉེ་མཆོག་དང་།

ཕྱི་ས་ལྷུང་ས་རི་རབ་སམས་པ་དང་།

འབྱོར་པ་ཁྱུང་པར་འབགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།

ཀུལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི༥ 31

(༡) བེ. འཇུང་

ཐམས་ཅད་གྱིས།

(༢) ཕ, བེ མཇུང་

(༤) བྱི ས་ས་

(༣ ༤) ཕ, བེ ཁྱུང་པར་འབགས་ཀུན་མཆོག་

背
經
偈
上

頁
元
經
云

最勝衣服最勝香
一一皆如妙鳥聚

未香燒香與燈燭
我悉供養諸如來

१रत्नवरेभि च हाग्वरेभिः दिव्यविचित्रवितानवरेभिः ।

सर्वध्वजाग्रपताकवरेभिः पूजन तेष२ जिनान करोमि ॥७॥१

(१-१) ग.व्यू., चु. में नहीं है ।

(२) व्या. २१.४०

•ཇིན་ཇིན་སེམས་དང་དོ་ཡལ་སེམས་རྣམས་དང་།
 རྣམ་བཟླ་ལྷ་ཁྲ་ལྷ་ལྷ་སེམས་སེམས་དང་།
 རྒྱལ་སེམས་སེམས་དང་བ་དན་སེམས་རྣམས་ཀྱིས།
 རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་སེམས་པར་བཟྱི།།།

(१-१) उ , पे , से मे नहीं है ।

‘या’ च ‘अनुत्तर पूज’ उदारा ‘तामधि’ मुच्यमि सर्वजिनानाम् ।

भद्रचरीअधिमुक्तिबलेन वन्दमि० पूजयमि० जिन० सर्वान्० ॥८॥

(१-१) चु. याव

(६) चु. सर्वजिननाम्

(२) व्या. ९.८८

(७) व्या. २७.९

(३) व्या. ९.८६

(८) ग.व्यू., चु. ०मी, व्या. २६.२, २७.९

(४) व्या. ९.८४

(९) व्या. ८.९४

(५) ग.व्यू. तानधि०, चु. ताना०

(१०) चु. सर्वा

七
頌

有
些
上

供
廣
大

我
悉
勝
解
諸
如
來

所有無上廣供養

彼
其
信

一
切
佛

我
悉
勝
解
諸
如
來

我悉勝解諸如來

賢

行
深
信

力

我
悉
勝
解
諸
如
來

以普賢行勝解力

我
禮

供
養

我
佛
一
切

我
禮
供
養
諸
如
來

我禮供養諸如來

མཚན་པ་གང་ནམས་་ལྷ་མེད་ཀྱི་ཆེ་བ།
 དེ་དག་ཀྱིས་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མེས།
 བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྒྲུབས་དག་གིས།
 ཀྱུ་བ་གྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚན་པར་བབྱ།༥༥

(१) བེ དག་

晉經云

無上衆供具

三世一切佛

真元經云

我以廣大勝解心

悉以普賢行願力

供養於十方

以普賢行力

深信一切三世佛

皆偏供養諸如來

यच्च^१ कृतं मयि पापु^२ भवेया^३ रागतु द्वेषतु मोहवशेन ।

कायतु वाच मनेन^४ तथैव त^५ प्रतिदेशयमी^६ अहु^७ सर्वम्^८ ॥९॥

(१) चु. येच्च

(५) व्या.२१.११

(२) व्या.८.३०

(६) व्या.२६.२, २७.९

(३) ग.व्यू, चु. भवेय्या, व्या.२९.३०

(७) व्या.२०.७

(४) व्या.१६.१७

(८) चु. सर्व्व

破
對
前
陳
說
我
等
皆
由
身
口
意
亦
如
是

我皆陳說於一切

身
口
意
亦
如
是

由身口意亦如是

皆
由
貪
欲
瞋
恚
癡

皆由貪欲瞋恚癡

所
造
我
等
皆
由
身
口
意
亦
如
是

我曾所作衆罪業

འདོད་རགས་ཞེས་པ་དེ་ཟུག་དབང་གིས་ན།
 ལས་དང་པག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།
 སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།
 དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས་པ།

(༡) མེ རྟེ

晉經云

我以貪恚癡

身口意不善

真元經云

我昔所造諸惡業

從身語意之所生

造一切惡行

悔過悉除滅

皆由无始貪瞋癡

一切我今皆懺悔

बुद्धसुतानथ सर्वजिनानां^१ तं^२ अनुमोदयमी^३ अहु^४ सर्वम्^५ ॥१०॥

- | | |
|--------------------|------------------------------|
| (१) चु. येच्च | (६) चु. सर्व्वजिननां |
| (२) व्या.२.७९ | (७) व्या. २१.११ |
| (३) व्या.८.३४ | (८) चु. अन°, व्या.२६.२, २७.९ |
| (४) व्या.१५.२ | (९) व्या.२०.७ |
| (५-५) चु. शेष अणेश | (१०) चु. सर्व्व |

九頌

所有十方

福
同
生

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

所有十方群生福

學
學
碑
文

年西列不西出也西不年。

有學無學辟支佛

佛
了
彼
一切
佛

वृद्धः स न म पृ. स वृ. न मं.

及諸佛子諸如來

假
隨
處
一
我
皆
悉

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

我皆隨喜咸一切

(१). उ., पे कृष्णः

(੨) ਤ. ਗੈਸ, ਪੇ. ਗੈ.

晉經云

一切衆生福

菩薩及諸佛

貞元經云

十方一切諸衆生

一切如來與菩薩

諸
緣
見

功德悉隨喜

二乘有學及無學

所有功德皆隨喜

तानहु^१ सर्विं अध्येष्यमि^२ नाथांश्चक्रु^३ अनुत्तरुं^४ वर्तननाये^५ ॥११॥

- | | |
|------------------|-----------------------------|
| (१) व्या.२.७९ | (६) व्या.२०.७ |
| (२) व्या.१०.५० | (७) ग.व्यू., चु. ग्रन्थेषमि |
| (३) चु. विबुद्धय | (८) चु. नर्था चक्रु |
| (४) व्या.८.५५ | (९) व्या.८.३० |
| (५) चु. प्राप्तः | (१०) चु. वर्त्तनतायैः |

十
頌

所有十方

५
४
३
२
१

所有十方世間燈

菩提 魁悟 無碍 已

कविप्रसादसिंह

以證菩提得無滯

彼等一切勸請我等

प. न. न. (वि. अ. ७) प. (म. न. न.)

我皆勸諸諸世尊。

韜
無
上
願
轉

可平列于下。可平列于下。

轉於無上妙法輪

གང་ནས་སྤྱོད་པ་བཅུ་པེ་འཛིན་ན་སྤྱོད་པ་དག།
 བྱང་རབ་རིས་པར་སངས་རྒྱས་པ་རྒྱས་བརྟེན།
 མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
 འཁོར་ལོ་སྤྱོད་པེ་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད། ། །

(༡) མེ , པ ས་

晉經云

十方一切佛

我今悉勸請

真元經云

十方所有世間燈

我今一切皆勸請

初成等正覺

轉無上法輪

最初成就菩提者

轉於無上妙法輪

येपि च निर्वृतिं दर्शितुकामास्तानहुं याचमि प्राञ्जलिभूतः ।

क्षेत्ररजोपम कल्प स्थिहन्तु सर्वजगस्य हिताय सुखाय ॥१२॥

(१) व्या. १०.५०

(४) चु. प्रञ्जलिभूतः

(२) ची. दर्शितुं, ग.व्यू., चु. कामस्तानभिः (५) ग.व्यू. स्थिहन्तु, चु. स्थितं तु

(३) व्या. २७९

(६) व्या. १५२

十一頌

所有 涅槃 欲 者

सर्वे भवन्ति कुरुते मयि

所有欲現涅槃者

對彼 勸請 我 今 作

मया हि यथा मया च यथा

我皆於彼合掌請

利 愛 如 劫 願 住

यथा हि यथा मया च यथा

唯願久住利塵劫

一切 群生 利益 安樂

सर्वे भवन्ति कुरुते मया च यथा

為諸群生利安樂

སྤྲུའམ་འདེམ་ལྟན་གང་བཞད་དེ་དག་ལ།
 འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པར་ནིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།
 བསྐལ་བ་ནིང་གི་དྲུལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།
 བདག་གིས་གལ་མོང་བ་སྤྲུང་གསོལ་བར་བསྟེན།།ཡེ།

(१) བེ བསྟེན་
 (२) བེ བྱི་

(३) བེ བར་

晉經云

示現涅槃者

住一切塵劫

真元經云

諸佛若欲示涅槃

唯願久住剎多劫

合掌恭敬諸

安樂諸衆生

我悉至誠而勸請

利樂一切諸衆生

वन्दनपूजनदेशनताया१ मोदनाध्येषणयाचनताया१ ।

यच्च२ शुभं३ मयि संचित४ किञ्चिद्बोधयि१ नामयमि० अहु० सर्वम् ॥१३॥

- (१) ग.व्यू. °नाय (५) ग.व्यू., चु. संचितु, व्या.८.३०
 (२) ग.व्यू. मोदनध्येषणयाचनताय, ची. (६) चु. किञ्चि बो°, ची.°बोधयं,
 मोदनधेष°, चु. अनुमोदनाध्येषणया व्या.१०.७०
 तया (७) ग.व्यू. °मी, ची. नामयमा, चु.
 (३) चु. येच्च नमा°, व्या.२६.२, २७.९
 (४) ची. शुभ (८) व्या.२०.७

十二頌

礼 拜 供 養 懺 悔 房

禮 拜 供 養 及 陳 露

隨 喜 功 德

隨 喜 功 德 及 勸 請

我 所 積 集 諸 功 德

我 所 積 集 諸 功 德

悉 皆 迴 向 於 菩 提

悉 皆 迴 向 於 菩 提

བྱལ་པ་ལ་བ་དང་མཐོན་ཅིང་བ་གསལ་བ་དང་།
 རྩེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ནིང་གསལ་བ་ཡི།
 དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ་ལ།
 བསམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བཟོ་ལོ། །མ།

(1) ཏེ་ཡིད་

(2) 3 བསམས་
 ཅི

晉經云

我所集功德

究竟菩薩行

真元王云

所有礼讚供養福

隨喜懺悔諸善根

迴向施眾生

速無上菩提

請佛住世轉法輪

迴向眾生及佛道

पूजितः भोन्तु अतीतकबुद्धाः ये च ध्रियन्ति ॥ दशदिशि ॥ लोके ।

“ये च” अनागतः ते लघु भोन्तु पूर्णमनोरथः ॥ बोधिविबुद्धाः ॥ १४॥

(१) व्या. ८.७९

(५-५) चु. येषि

(२) व्या. ८.७९, ग.व्यू. अतीतकु बुद्धा,

(६) व्या. ८.७९

ची. °बुद्ध

(७) चु. पूर्णमानोनथ, व्या. ८.७९

(३) चु. धृयेति

(८) ग.व्यू. °बुद्धा, चु. °विबुद्धा

(४) व्या. २.७९

十 三 頌
一 切 覺 學
賢 行 圓 滿
供 養 願 為 過 去 佛
所 有 住 十 方 世
於 諸 如 來 我 修 學
圓 滿 普 賢 行 願 時
願 我 供 養 過 去 佛
所 有 現 住 十 方 世

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་ནམས་ངང་བྱེགས་བཅུ་ཡི།
 འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཛོད་་གྱར་ཅིག་།
 གང་ཡང་ས་བྱོན་་དེ་དག་རབ་སྤར་བཟ།
 བསམ་ཇོགས་བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན།༥॥

(१-१) བེ་བར་འགྲུང་, ཕ་བར་གྲུང་ (२) ཕ་བྱོན་

晉經云

悉供養過去

願未來世尊

真元經云

我隨一切如來學

供養過去諸如來

現在十方佛

速成菩提道

修習普賢圓滿行

及與現在十方佛

यावत् केचि० दशदिशि० क्षेत्रास्ते परिशुद्ध० भवन्तु उदाराः ।

बोधिद्रुमेन्द्रगतेभि जिनेभि० बुद्धमुतेभि च भोन्तु प्रपूर्णाः० ॥१५॥

(१) व्या.२.९१

(४) चु. ०द्रुमिन्द्र०

(२) व्या.२.७९

(५) ग.व्यू जिनेभिर्

(६) व्या ८.७९

(६) चु. प्रपूर्ण

+

म
भ
(
पु
र
र
व
मु
ड
र
र

小
本

廣
大

願
皆
廣
大
咸
清
淨

十
有
十
方
諸
刹
土

所
有

十
方

刹
土

所
有
十
方
諸
刹
土

十
有
十
方
諸
刹
土

所
有

十
方

刹
土

意
願
圓
滿
證
菩
提

十
有
十
方
諸
刹
土

所
有

十
方

刹
土

所
有
未
來
速
願
成

十
四

རྩོམས་བཅུ་གཡའི་ཞིང་ནས་ས་ཇི་མེད་པ།
 དེ་དག་ཀྱི་ཆེད་ཡོངས་སུ་དག་གུར་ཅིག་།
 བྱང་ཆུང་གིང་དབང་རྒྱུང་གཤེགས་ཀྱིས་བ་དང་།
 སངས་ཀྱིས་སྤྱོད་ཀྱིས་རབ་ད་གང་བར་ཤོག།ཨ་།

(१-१) ཏི ཅ རེང་ལྷོ་ར་

晉莊云

晉莊嚴十方

如來坐道場

負元經云

未來一切天人師

我願普隨三世學

一切諸佛刹

菩薩眾充滿

一切意樂皆圓滿

速得成就大菩提

यावत् केचि॑ दशदिशि॑ सत्त्वास्ते सुखिताः३ सद५ भोन्तु५ अरोगाः ।
सर्वजगस्य५ च धार्मिकु० अर्थो भोन्तु प्रदक्षिणु ऋध्यतु८ आशा५ ॥१६॥

- | | |
|----------------|--------------------------------|
| (१) व्या.२.१ | (६) व्या.१५.२ |
| (२) व्या.२.७९ | (७) ग.व्यू. धर्मिकु |
| (३) चु. सुखिता | (८) चु. रिध्यतु, व्या. पृ.२०६ख |
| (४) व्या.३.२७ | (९) चु. अशा |
| (५) चु. भोतु | |

善樓王堂

諸佛悉詣覺樹王

為圓臨

諸佛子等皆充滿

十方

與生

所有十方諸衆生

常為

此
疾

願皆安樂無衆患

ཕྱི་གསུམ་བཅུ་ལྟེ་སེམས་སུ་འཛིན་པར་རྒྱས་པ་མེད་སྟེ་ལ།

དེ་དག་ཏུ་གཞུང་ལྷན་མེད་བདེ་ལུང་ཅིག་།

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་རིས་ཀྱི་རོན་རྣམས་ཤིང།

མཐུན་པར་གྲུང་ཅིག་ཅི་བཟང་འབྲུག་པར་གྱི།

(१-१) ग , उ अक्षर- ।

(੩) ਸੇ ਤੇ—

(੨) ਧ., ਤ. ਵਿਭਾਗ

(४) ये, उ शुभः

背紐云

令十方衆生

深解真寶義

負元經云

所有十方一切刹

衆會圍繞諸如來

除滅諸煩惱

常得安樂住

廣大清淨妙莊嚴

悉在菩提樹下

सर्वंमु जन्मसु' चतुत्युपपत्ती' प्रव्रजितो अहं' नित्यु' भवेया' ॥१७॥

- (१) चू. जतिषु, व्या.८.१२६
(२) चू. च्युत्त्यपपत्ति
(३) व्या.२० ७
(४) व्या.८.३०
(५) चू. भवेय्य, ग.व्यू. भवेय्या, व्या.
२९.३०

十六頌

一切

一切群生獲法利

願為一婢如牛望

願得隨順如意心

善
行
我
行
行

我當菩提修行時

學治學

於諸趣中憶宿命

བྱང་ཐུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་བ་དེ་པར་གྱུར་།

ཅི་རབས་ཀུན་ཏུ་འཛི་འཕོ་སྤྱོད་བ་ས།

དག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།།

(१-१) བྱང་ཐུབ་པ་ , མེ་གྱུར་ཅིག་ (२-२) བྱི་འཕོས་

晉經云

我修菩薩行

除滅一切障

真元經云

十方所有諸衆生

獲得甚深正法利

成就宿命智

永盡無有餘

願離憂患常安樂

滅除煩惱盡無餘

सर्वजिज्ञाननुशिक्षयमाणो भद्रचरी० परिपूरयमाण० ।

शीलचरि० विमला० परिशुद्धा० नित्यमखण्डमच्छिद्र० चरेयम् ॥१८॥

(१) चु भद्रचरि, गव्य भद्रचरि

(४) च ० ला

(२) चु ० णा

(५) चु ० शुद्धा

(३) चु ० री

(६) चु ० मखण्डमच्छिन्द्र

常 無 缺 無 孔
 常 行 無 缺 無 孔

常行無缺無孔

戒 行 無 垢 清 淨
 戒 行 無 垢 清 淨

戒行無垢恒清淨

出 家 我 常 為
 出 家 我 常 為

我皆常當為出家

一 切 生 於 死 生
 若 諸 衆 生 爲 生 滅

若諸衆生為生滅

十 七 頌

རྒྱལ་བ་ཀླན་གྱི་རྗེས་སུ་སྒྲིབ་གྲང་མེ།
 བཟང་པོ་སྒྲིབ་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་བྱེད་ཅིང་།
 རྒྱལ་ཁྲིམས་སྒྲིབ་པ་རྗེ་མེད་ཡོངས་དག་པ་།
 དག་དེས་མཁས་སྒྲིབ་མེད་སྒྲིབ་པར་ཤོག།༡༢༥།

(༡) ཁེ, ཟ་ བར་

晉
 經
 偈
 上

真
 元
 經
 云

我
 為
 提
 修
 行
 時
 常
 得
 出
 家
 修
 淨
 戒

1111

一切
 趣
 中
 成
 實
 今
 所
 作
 破
 法
 扇

देवहृतेभि च नागहृतेभि यक्षकुम्भाण्डमनुष्यहृतेभिः ।

यानि च सर्वहृतानि जगस्य तेषु हृतेष्वहु देशयि धर्मम् ॥१९॥

(१) चु. 'हृतेभिः, ग.व्यू. 'हृतेभिर् (३) व्या.१५.२

(२-२) चु. सर्वजगस्य हृतानि सर्वं, ग.व्यू. (४) व्या.२०.७

सर्वरुतानि जगस्य सर्वं

十八頌

天音以龍以音

天語龍語夜叉語

樂叉鳩槃荼語及人語

鳩槃荼語及人語

衆生一切群生音

所有一切群生語

一切音我漁說法

皆為諸音而說法

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཁྱུ་དང་གཞིན་སྒྲེན་སྐད།
 ལྷུལ་བྱས་དག་དང་སི་ཡི་སྐད་ནམས་དང་།
 འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ནམས་ཇི་ཅེས་པར།
 བསམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་དེ།།ཤ།

(१) བེ འི ག

(२) བེ སྐད

所有一切眾生語
 天龍夜叉鳩槃荼
 貞元經

音
 字
 一

悉以諸音而說法
 乃王人與非人等

पेगलु पारमिता*स्वभियुक्तो बोधियि* चित्त* म जातु* विमुह्येत्* ।
येपि च पापक* आवरणीया*स्तेष* परिक्षयु भोन्तु* अणेषम्* ॥२०॥

- | | |
|--------------------|--------------------------------------|
| (१) चु. °त° | (६) व्या.८.७९ |
| (२) व्या.१०.१०१ | (७) चु.°यां° |
| (३) ग.व्यू. चित्तु | (८) चु., ग.व्यू. °स्तेषु, व्या.२१.४० |
| (४) चु. जतु | (९) ग.व्यू. भोतु |
| (५) चु. विमुह्ये | (१०) चु. अगोपां |

十九頃

時妙 順羅蜜者 相愈

妙波羅蜜常加行

善哉 勿生 迷惑

不於菩提心生迷

所有 附 障

所有衆罪及障。是

彼皆感 盡 願為之 餘

悉皆滅盡無有餘。

དེས་ཤིང་པ་རོལ་སྤྱིན་ལ་རབ་བཅོམ་དེ།

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནས་ཡང་བཅེད་མེ་གྱུར་།

སྒྲིག་པ་གང་ནས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག།

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།༥༥།

(༡) རྒྱུ་ རྒྱུ་

(༤) བེ རྒྱུར་

(༢) བེ., རྒྱུ་ རྒྱུ་

(༥) བེ, རྒྱུ་ རྒྱུར་

(༣) བེ. རྒྱུ་

眞元經云

勤修清淨波羅密
滅除障垢無有餘

恒不忘此菩提心
一切妙行皆成就

कर्मतु क्लेशतु मारपथातो* लोकगतीषु विमुक्त* चरेयम्* ।

पद्म यथा सलिलेन* अलिप्तः सूर्यं शशी गगनेव असक्तः* ॥२१॥

(१) चु. °मथातो

(४) ची. शलिलेन

(२) ग.व्यू., चु. विमुक्तु

(५) ची. अशक्तः, चु. असक्तः

(३) चु. चरेषु

二十頌

於業
煩悩
及魔境

於業煩悩及魔境

世間
於解
脫

世間道中得解脫

蓮花
不染
著

猶如蓮花不著水

日月
不著
空

亦如日月不著空

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུན་ཀྱི་ལས་ནས་སུ་ཡང་།
གྲོལ་ནིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་ནས་སུ་ཡང་།
ཇི་ལྟར་བད་ས་འུས་མི་རགས་པ་བཞིན།
ཅི་ཟླ་ནས་སའང་གྲོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤངས།།༥༥།

(༡) ཤེ , ཟ སྒོ

晉經云

悉遠離生死

猶日處虛空

貞元經云

於諸惑業及魔境

猶如蓮花不著水

諸魔煩惱業

蓮花不著水

世間道中得解脫

亦如日月不住空

सर्वि अपायदुःखां^१ प्रशमन्तो^२ सर्वजगं सुखि^३ स्थापयमानाः^४ ।
 सर्वजगस्य^५ हिताय चरेयं यावत् क्षेत्रपथा दिगतासु^६ ॥२२॥

- (१) ग.व्यू. अपाय दुःखां, चु. °दुःखं (५) ची. थापयमानः
 (२) ची. प्रशमन्तो (६) व्या. १५.२
 (३-३) ग.व्यू. सर्वजगत् (सुखि नहीं है) (७) चु. दश°
 (४) चु. सर्व°

廿一頌

一切 惡趣 皆 具
 諸惡趣苦願宗靜

一切 群生 安樂 令 住
 一切群生令安樂

一切 生 利益 行
 於諸群生行利益

乃至 利 道
 乃至十方諸刹土

ཉིང་གི་ཁྱི་དང་བྱེགས་ནས་སྤྲོད་ཅིང་ལེན་པར་
 ངན་ཅིང་སྤྱུག་བསྐྱེད་པ་རབ་ཏུ་ནི་བར་བྱེད།
 བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགྲོད་ཅིང་།
 འགྲོ་བ་གསལ་ཅན་ལ་ནི་ངན་པར་སྤྱེད་པུ། །།

(१) ཁྱི་སྤྱུག་པ་

(२) མེ་དགྲོད་

晉經云

徧遊十方土

除滅惡道苦

真元經云

悉除一切無趣苦

如是經云利益一切

教化諸群生

具足菩薩行

等與一切群生福

十方利益恒無盡

सत्वचरि' अनुवर्तयमानो० बोधिचरि परिपूरयमाणः० ।

भद्रचरि च प्रभावयमानः सर्वि अनागत कल्प० चरेयम् ॥२३॥

(१) ची. °चरी

(३) चु. °माणाः

(२) ची. °वर्तु°, चु. °वर्तय°

(४) व्या. ८. ९४

廿一
公

衆生
行
隨
順

常
行
隨
順
諸
衆
生

常行隨順諸衆生

菩
提
行
圓
滿

當

菩
提
妙
行
今
圓
滿

菩提妙行今圓滿

賢
行
極
修
當

普
賢
行
願
我
修
習

普賢行願我修習

一
切
未
來
劫
我
行

我
於
未
來
劫
修
行

我於未來劫修行

བྱང་ཐུབ་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པེར་ཅིང་།

སེམས་ཅན་དག་གི་སྟོན་དང་སྤྱན་པར་འཇུག།

བཟང་པོ་སྟོན་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

ས་ཡོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་དུ་སྟོན་པར་གྱུར་ཁྱེད་ཀྱིས་།

(१) བེ. ཏ.

(३) བེ. སྐལ་

(२) བེ. འཇུག་

(४-५) བེ. བར་འགྱུར་, བེ. གྱུར་ཅིག་

自
之
經
云

我常隨順諸衆生
恒修普賢廣大行

普
經
云

盡未來際劫
雖隨順世間

盡於未來一切劫
圓滿無上大菩提

不捨菩薩道
具修普賢行

कायतु वाचतु चेतनतो वा एकचरिप्रणिधान^५ चरेयम् ॥२४॥

(४) ग.व्यू. भवेय्या, व्या.२९.३०

(५) ग.व्यू. एकचरि प्रणिधान, व्या.८.३४

廿二
所有我共
所有我共
所有我共
所有我共

བདག་གི་སྒྲིབ་དང་མཆོངས་པར་གང་སྒྲིབ་པ།
 རི་དག་དང་རི་དག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།
 ལུས་དང་ངག་ནམས་དང་རི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།
 སྒྲིབ་པ་དག་དང་སྒྲིབ་པས་གཅིག་ར་སྤྲད། ། །

(?) 3. གྱིས་

晉經云

若有同行者

身口意善業

貞元經云

所有與我同行者

身口意業皆同等

願常集一處

皆悉合同等

於一切處同集會

一切行願同修學

येपि^१ च मित्रा मम हितकामा भद्रचरीय^२ निदर्शयितारः^३ ।

तेभि^४ समागमु नित्यु भवेया^५ तांश्च^६ अहं न विरागयि^७ जातु ॥२५॥

(१) ची. येवि

(५) ग.व्यू. भवेय्या, व्या.२९.३०

(२) व्या.१० १०५

(६) चु. तश्च

(३) चु. °तर

(७) व्या. पृ.२३१क

(४) ची. तेपि

廿四頌

彼 我 不 離 生
 於 彼 皆 得 無 厭 心
 共 彼 常 得 而 聚 會
 為 我 示 現 普 賢 行
 所 有 善 友 益 我 者

བདག་ལ་པན་བར་འདོད་པའི་གོགས་པོ་དང་།

བཟང་པོ་སྟོན་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་གྱིད་པ་།

དེ་དག་དང་ཡང་དག་ཏུ་ཐུང་བར་གོ།

དེ་དག་བདག་གིས་ནས་ཡང་ཡིད་སྲིད་བྱང་། སྐྱོ།

(1) ཁེ, ཟ. དག, མ. བང་

(2-3) ཁེ, ཟ. བ་ནས་སྐྱོ་

(2) ཁེ. བའི་

晉經云

若遇吾知識

於此菩薩所

真元經云

所有益我善知識

常願與我同集會

開示晉賢行

親近常不離

為我顯示晉賢行

於我常生歡喜心

सम्मुख नित्यमहं* जिन* पश्ये बुद्धसुतेभि* परीवृत* नाथान् ।

तेषां च पूज* करेय उदारां सवि अनागत*कल्पमखिलः ॥२६॥

(१) चु. नित्यमहं

(५) ग.व्यू., चु. तेषु, व्या.२१.४०

(२) व्या.८.९४

(६) व्या.९.१९

(३) चु. *भि च, व्या.८.१११

(७) चु. आनागत*

(४) ग.व्यू. परीवृतु, चु. परिवृतु

廿五頌

對面 常 哉 佛 見

संभवादिभूतं किं पश्ये

常得面見諸如來

佛子

共

世尊

यत्तु मन्त्रिषु पश्येत्तु यत्तु

與諸佛子共圍繞

彼 共 供養 作

廣大

यत्तु यत्तु यत्तु यत्तु यत्तु

於彼皆與廣供養

劫 無 倦

मन्त्रिषु यत्तु यत्तु यत्तु यत्तु

皆於未來劫無倦

སངས་ཀྱིས་སྤྲོས་ཀྱིས་བསྐྱེད་བའི་སྐོར་པོ་ནམས།
 སེེན་སྤྲོས་དྲུག་ཏུ་བདག་གིས་ཀྱལ་བ་བཟླ་།
 ས་འོངས་བསྐྱེད་བ་ཀྱན་ཏུ་སེ་སྤྱོད་བཟླ་།
 དེ་དྲུག་པ་ཡང་སེེན་བ་ཀྱན་ཏུ་བཟླ་།༤༥།

(१) ཅ ཟླ .

晉經云

常見一切佛

盡未來際劫

貞元經云

願常面見諸如來

於彼皆與廣大供

菩薩衆圍繞

悉恭敬供養

及諸佛子衆圍繞

盡未來劫無疲厭

धारयमाणु जिनान सधर्मं बोधिचरिं परिदीपयमानः ।

भद्रचरिं च विशोधयमानः सर्वि अनागत कल्प चरेयम् ॥२७॥

(१) ग.व्यू. सद्धर्म, चु. सधम्म

(३) चु. °दिप°

(२) चु. बोधिचरि

廿六頌

持 常 佛之 妙法

常持諸佛微妙法

菩提行 光顯 當 常乎

皆令光顯菩提行

清淨

咸皆清淨普賢行

皆於未來劫修行

ཀྱུལ་བ་ནས་ས་ཀྱི་ནས་པ་འི་མོ་མ་ འཛིན་ཅེང་།

བར་མ་སྟོན་བ་ཀྱན་ཏུ་སྟོང་བར་ཅེང་།

བཟང་པོ་སྟོན་བ་ནས་པ་ར་སྟོང་ས་བ་ཡང་།

ས་འོངས་བསྐལ་བ་ཀྱན་ཏུ་སྟོན་པར་བགྱོ།།༢༥།

(१-१) མེ་སྟོང་བ་, མི, པེ་བྱང་བ་ (३) པེ་སྟོན་

(२) པེ་སྐལ་

晉經云

守護諸佛法

盡未來劫修

真元經云

願持諸佛微妙法

究竟清淨普賢道

讚歎菩薩行

究竟普賢道

光顯一切菩提行

盡未來劫常修習

प्रज्ञउपायसमाधिविमोक्षैः^३ सर्वगुणैर्भवि अक्षयकोशः ॥२८॥

(३) चु. • विमोक्षै

廿七頃

諸有中流

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

於諸有中流轉時

福及智及魚得鹽

५॥ ३॥ ४॥ ५॥ ६॥ ७॥ ८॥ ९॥ १०॥ ११॥ १२॥ १३॥ १४॥ १५॥ १६॥ १७॥ १८॥ १९॥ २०॥ २१॥ २२॥ २३॥ २४॥ २५॥ २६॥ २७॥ २८॥ २९॥ ३०॥ ३१॥ ३२॥ ३३॥ ३४॥ ३५॥ ३६॥ ३७॥ ३८॥ ३९॥ ४०॥ ४१॥ ४२॥ ४३॥ ४४॥ ४५॥ ४६॥ ४७॥ ४८॥ ४९॥ ५०॥ ५१॥ ५२॥ ५३॥ ५४॥ ५५॥ ५६॥ ५७॥ ५८॥ ५९॥ ६०॥ ६१॥ ६२॥ ६३॥ ६४॥ ६५॥ ६६॥ ६७॥ ६८॥ ६९॥ ७०॥ ७१॥ ७२॥ ७३॥ ७४॥ ७५॥ ७६॥ ७७॥ ७८॥ ७९॥ ८०॥ ८१॥ ८२॥ ८३॥ ८४॥ ८५॥ ८६॥ ८७॥ ८८॥ ८९॥ ९०॥ ९१॥ ९२॥ ९३॥ ९४॥ ९५॥ ९६॥ ९७॥ ९८॥ ९९॥ १००॥

福德智慧得無盡

慧
方便
三昧
解脫

五言古詩

般若方便定解脫

一切德爲無盡藏

升平世而美曰壽曰富曰貴曰

獲得無盡功德藏

མེད་པ་གསལ་ཅན་ཏུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།
 བསོད་ནམས་ཡོ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཅིང་།
 གཞུས་དང་ཤེས་རབ་ནི་འཛིན་ནས་གསུང་།
 ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་ཀྱང་ཅིག་༥༥-༥

(१-१) བེ., ཟ. ཏུ་གྲུང་

晉經云

雖在生死中

智慧巧方便

真元經云

我於一切諸有中

定慧方便及解脫

具無盡功德

諸三昧解脫

所修福智恒無盡

獲諸無盡功德

बुद्धसुतान "निपण्णकु मध्ये" पशियय^१ बोधिचरिं चरमाणः* ॥२९॥

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| (१) ग.व्यू. *क्षेत्रा | (५-५) चु. निषण्णं कुमध्ये |
| (२) चु. तंत्र | (६) व्या. २९.३४ |
| (३) व्या. ३.१०३ | (७) चु. *मणः |
| (४) ग.व्यू. अचिन्तिय बुद्धान् | |

廿八頌

—
虎

277

40
利

△ 如何 如何 如何

如一塵端如塵刹

於彼

利於不其

4

不遇其害何所出也

彼中佛刹不思議

86

佛子

六
望

五言古詩

佛及佛子坐其中。

見

善想

行

圖

•

३७५

常見菩提妙行

རྒྱལ་གཞིག་མེད་ན་རྒྱལ་མེད་ནིང་ནམས་དེ།
 རྒྱལ་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་སངས་ཀྱིས་ནམས།
 སངས་ཀྱིས་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བརྒྱགས་པ་ལ།
 བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟ་བར་བགྱི༥༥༥

(1) བེ ཅིང་

(3) བེ. སྤྱད་

(2) བེ, ཕ. སྤྱོད་

晉經云

一一微塵中

於一一刹中

見不思議利

見不思議佛

真元經云

一塵中有塵數刹

一一佛處衆會中

一一刹有難思佛

我見恒演菩提

बुद्धसमुद्र वि^३ क्षेत्रसमुद्रानोतरि^४ चारिक^५ कल्पसमुद्रान् ॥३०॥

(४) चु. क्षेत्रसमुद्रां उत्तरि, व्या.३.७६

(५) चु. चारिकं

廿九頌

如是遊餘

方慶

८
६
५
४
३
२
१

如是無盡一切方

毛端

三世量

५.६.७.८.९.१०.११.१२.१३.१४.१५.१६.१७.१८.१९.२०.२१.२२.२३.२४.२५.२६.२७.२८.२९.३०.३१.३२.३३.३४.३५.३६.३७.३८.३९.४०.४१.४२.४३.४४.४५.४६.४७.४८.४९.५०.५१.५२.५३.५४.५५.५६.५७.५८.५९.६०.६१.६२.६३.६४.६५.६६.६७.६८.६९.७०.७१.७२.७३.७४.७५.७६.७७.७८.७९.८०.८१.८२.८३.८४.८५.८६.८७.८८.८९.९०.९१.९२.९३.९४.९५.९६.९७.९८.९९.१००.

於一毛端三世量

88

佛

并利

海

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

佛海及興利上海

我入

行

如海

उ.प्र. वि. वि. कं. प्र. म. म. म.

我入修行諸劫海

དེ་ལྟར་པ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་།
 སྒྲ་ཙམ་ཁྱིན་པ་དུས་གསུམ་ཅད་སྟེང་གྱི།
 སངས་བྱམ་བྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་བྱ་མཚོ་དང་།
 བསྐལ་པ་བྱ་མཚོར་སྟོད་ཅིང་རབ་དུ་འཛུགས། རྟེན།

(1) བེ., ཅ. ཏག་

晉
書
云

見如是十方

一一世界海

一切世界海

悉見諸佛海

真
元
經
云

普盡十方諸利海

佛海及與國土海

一一毛端三世海

我徧修行經劫

एकस्वराङ्गं समुद्रस्तेभिः सर्वजिनान् स्वराङ्गविशुद्धिम् ।

सर्वजगस्य यथाशयघोषां बुद्धसरस्वतिमोतरि नित्यम् ॥३१॥

(१) चु. एकस्वारांग°

(३) ग. व्यू. °घोषान्, चु. °शेयघोषं

(२) व्या. १५.२

(४) व्या. १०.४४, ३.७६

世
頌

一
音聲

海

以

ॐ अरुणं गन्तव्यं
मम बुद्धिर्गन्तव्यं
मम बुद्धिर्गन्तव्यं

於一音聲功德海

一切
佛

音聲

清淨

मम बुद्धिर्गन्तव्यं
मम बुद्धिर्गन्तव्यं
मम बुद्धिर्गन्तव्यं

一切如來清淨聲

一切
群生

如

音樂聲

मम बुद्धिर्गन्तव्यं
मम बुद्धिर्गन्तव्यं
मम बुद्धिर्गन्तव्यं

一切群生音樂聲

佛

辨才

入

常

मम बुद्धिर्गन्तव्यं
मम बुद्धिर्गन्तव्यं
मम बुद्धिर्गन्तव्यं

常皆得入佛辨才

གཟུང་གཏེག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚའེ་སྒྲ་སྒྲ་ཀུན།
 རྒྱལ་བ་ཀུན་དབངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚའེ་སྒྲ་སྒྲ་ཀུན།
 འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབངས།
 སངས་རྒྱལ་གཟུང་ལ་དག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།།༢༥།

(१) བེ ཅིག་

晉經云

於一言音中

一一妙音中

具一切妙音

具足最勝音

真元經云

一切如來語清淨

隨諸衆生意樂音

一言具衆音聲海

一流佛辯才法

तेषां च अक्षयघोषरूपेषु सर्वत्रियध्वगतानां जिनानाम् ।

चक्रुनयं परिवर्तयमानो बुद्धिबलेन अहं प्रविशेयम् ॥३२॥

(१) ग.व्यू., चु. तेषु

(३) ग.व्यू. चक्रं

(२) ची. *तृअध्वं, चु. *त्रियेध्वं

(४) चु. प्रविशेय

世一頌

彼等

無盡

音聲

於

ग प व ल क य म न र त थ द ध न प ण

於彼無盡音聲中

一切三世去

佛

म व ण म न र त थ द ध न प ण

一切三世諸如來

轉

理趣

轉

我當

व न म य म ण म न र त थ द ध न प ण

常轉理趣妙轉時

慧

力

我

入

व ण म न र त थ द ध न प ण

於我慧力普能入

ཏུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་་ཀླུ་པ་བ་ཐམས་ཅད་དག།
 འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་དུ་བསྐྱར་བ་ཡི་།
 དེ་དག་གི་་ཡང་གསུང་དབྱངས་སི་ཟད་ལ།
 ཟློའི་་ཟློབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་དུ་འཇུག།ཨཿ།

(1) བེ., འ. བ་

(2) བེ. གིས་

(2) འ. ཡིས་

(4) བེ འི་

晉莊云

甚深智慧力

轉三世諸佛

貞元經云

三世一切諸如來

恒轉理趣妙法輪

入無盡妙音

清淨正法輪

於彼無盡語言海

我深智力普能入

एकक्षणेन^१ अनागत सर्वा^२ कल्पप्रवेश अहं प्रविशेयम् ।

येपि च कल्प त्रियध्वप्रमाणास्तां^३ क्षणकोटिप्रविष्ट चरेयम् ॥३३॥

(१) चु.°क्षणैत

(३) ग.व्यू. °स्तान्, चु. त्रियेध्वप्रमाणस्त

(२) ग.व्यू. सर्वान्

世二頌

一刹那瞬未來一切
以一刹那未來

劫人我當
我入未來一切劫

所有劫三世量
三世諸有無量劫

刹那俱瞻入我行
刹那能入俱瞻劫

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།
 སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།
 གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་རང་དེ་དག།
 སྐད་ཅིག་ར་ཤས་ཀྱིས་ནི་བྱགས་པར་སྤྲ།མ།

晉經云

一切未來劫

三世切切劫

真元經云

我能深入於未來

三世所有一切劫

能悉作一念

悉為一念際

盡一切劫為一念

為一念際我皆入

ये च त्रियध्वगताः नरसिंहास्तानहुः पश्यन्त्येकक्षणेन ।

तेषां च गोचरिमोतरि नित्यं मायगतेन विमोक्षबलेन ॥३४॥

(१) ची. तृ°, चु. त्रियध्वगत

(३) व्या. २९. ३४

(२) ग. व्यू. °सिंहां°, चु. नारसिंहा°,

(४) ग. व्यू., चु. तेषु

व्या. २०. ७

(५) चु. °बलेना

世三頌

如幻
行
解脫
力

如幻解脫行威力

彼
境
界
入
常

於彼境界常得入

彼
見
一
刹那

以一刹那我咸見

所有三世過去人師子

所有三世人師子

དུས་གསུམ་གཤགས་པ་མ་ཡི་སང་ག་དག་།
 དེ་དག་སྒྲིབ་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ་
 ར་ག་ཏུ་དེ་དག་གི་རི་སྒྲིབ་ལྟ་ལ་ལ།
 སྒྲིབ་མང་གུང་བའི་རྣམ་གྲངས་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཀྱིས་འཇགས་།།

(१) བེ་འི་
 (२) བེ་གང་

(३) ཕ་སྒྲུང་

晉經云

一念中悉見

亦普分別知

真元經云

我於一念見三世

亦常入佛境界中

三世諸如來

解脫及境界

所有一切人師子

如幻解脫及威力

ये च त्रियध्वसु^१ क्षेत्रवियूहास्तानभिनिर्हरि^२ एकरजाग्रे ।

एवमशेषत^३ सर्वदिशासु^४ ओतरि क्षेत्रवियूह^५ जिनानाम्^६ ॥३५॥

(१) चु. त्रियध्वसु

(४) चु. सव्विदिशसु

(२) ग.व्यू. °वियूहां°, चु. क्ष°, ची.

(५) ग.व्यू. क्षेत्र वियूह

°निर्हनि, व्या.३.१०४

(६) चु. जिनानां

(३) चु. °माशेषत

世四頌

所有一世刹利嚴

山王山王山王山王

所有三世刹利

於彼出生一塵端

山王山王山王山王

能現出生一塵端

如是無盡

山王山王山王山王

如是無盡諸方所

入佛

山王山王山王山王

能入諸佛刹土

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་འགོད་པ་།
 དེ་དག་དུམ་གཅིག་མཛེད་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ་
 དེ་ཐར་མ་ལུས་ཕྱོགས་ནམས་ཐམས་ཅད་དུ།
 རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་པ་འཇགས་ལྟར་༥

(1-1) བེ་བཀོད་པ་ན་

(2-2) མེ་དག་གི་

(2) བེ་ཅིག་

(4-4) བ, ཕ གི་རྒྱན་

晉經云

於一微塵中
 一切十方佛

負元經云

於一毛端極微中
 十方塵刹諸毛端

出三世淨刹

莊嚴刹亦然

出現三世莊嚴刹

我皆深入而嚴淨

निर्वृतिदर्शनं^४ निष्ठ प्रशान्तिं^५ 'तानहु सव्युपसंक्रमि नाथान्' ॥३६॥

- 我往詣尊

我
往
詣

尊

我皆往詣於世尊

涅槃 示現 究竟清淨

涅槃

示現

究竟清淨

示現涅槃究竟寂

彼等鬼悟 輪轉

彼年

魁悟

輪

轉

彼皆覺悟轉法輪

世燈

世燈

所有未來世間燈

卅五頌

གང་ཡང་ས་བྱོན་འཇིག་རིན་ལྗོན་པ་ནས་མ།
 དེ་དག་ཅེས་ངར་འཚང་གྱུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱེད་།
 ལུང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཉི་མཐའ་སྟོན།
 ས་གོ་ན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་ཏུ་བདག་སེམ་པའི་འོ། །

(༡-༡) བེ་སངས་ཀྱས་

(༢) བེ་སྒྲིང་

晉經云

悉見未來佛

究竟佛事已

真元經云

所有未來照世燈

究竟佛事示涅槃

成道轉法輪

示現入涅槃

成道轉法悟群生

我皆往詣而親近

ये च अनागत लोकप्रदीपास्तेषु विबुध्यन् चक्रप्रवृत्तम् ।

निर्वृतिदर्शनं निष्ठ प्रशान्तिं तानहु सव्युपसंक्रमि नाथान् ॥३६॥

(१) चु. °प्रदिपास्तेषु, ग.व्यू. °तेषु

(५) ची. प्रशान्तिं

(२) चु. विबूध्यन्, व्या.८.३४

(६-६) चु. सवि अहं उपसंक्रमि नथां

(३) चु., ग.व्यू. °प्रवृत्तिं

ग.व्यू. सवि अहं उपसंक्रमि नाथान्

(४) व्या.८.३४

卅五頌

山 石 列 於 山 下 亦 有 燈 火

世 燈

所有未來世間燈

彼 等 鬼 悟 輪 轉

彼皆鬼悟轉法輪

涅槃 示現 究竟清淨

示現涅槃究竟寂

我 往 諸 尊

我皆往詣於世尊

གང་ཡང་ས་བྱོན་འཛིག་ནི་སྒྲིན་ས་ནས་ས།
 རི་དག་རིམ་ངར་འཛང་གྱུ་འཛིང་པོ་བསྐྱེད་།
 སྤངས་འདས་བ་རབ་རྒྱ་ཞི་སཐུན་སྒྲིན།
 སུམ་པོ་པོ་ཀྱན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་སུམ་པོ་པོ།

(१-१) བེ. སངས་རྒྱལ་

(२) བེ. སྒྲིན་

晉經云

悉見未來佛

究竟佛事已

真元經云

所有未來照世燈

究竟佛事示涅槃

成道轉法輪

示現入涅槃

成道轉法悟群生

我皆往詣而親近

चर्यबलेन समन्तगुणेन' मैत्रबलेन समन्तगतेन ॥३७॥

世宗

神通力

菩

進
士
第
一

कृ
दि
व
ल
न
म
स
न
रु
वि
न

以神足力普迅疾

幸

カ

並日

۱۴
۳۴

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

以乘威力普遍門

音

27
40

व. प्र. व. य. म. न. गु. म. न.

以行威力等功德

中

刊

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

以慈威力普遍行

पुण्यबलेन समन्तशुभेन ज्ञानबलेन असंगगतेन ।

प्रज्ञाउपायसमाधिबलेन बोधिबलं समुदानयमानः ॥३८॥

(१) च. प्रज्ञाउपायसमधि°

卅七頌

福力普端嚴

以福威力普端嚴

慧力無著行

以智威力無著行

智方便三昧力

般若方便等持力

菩提積集當

菩提威力皆積集

ཀུན་ནས་་དག་བའི་བསོད་ནམས་ལྷོབས་ནམས་དང་།
 རྒྱལ་པ་མེད་པར་་གྱུར་བའི་་ཡེ་ཤེས་ལྷོབས།
 ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་ལྷོབས་དག་གིས།
 བྱང་རྒྱལ་ལྷོབས་ནམས་ཡང་དག་ལྷོབ་པར་བྱེད།༥-॥

(१) བེ., ཟ. ५

(२-२) བེ. འགྱུར་བའི་

晉經云

功徳力清淨

三昧方便力

貞元經云

徧淨莊嚴勝福力

定慧方便諸力

智慧力無礙

速得菩提力

興著無依智慧力

普能積集菩提力

कर्मबलं परिशोधयमानः क्लेशबलं परिमर्दयमानः ।

मारबलं अबलं करमाणः पूरयि भद्रचरीबल सर्वम् ॥३९॥

(१) च. कर्मबलं

(३) ची. *नः, व्या. पृ. २०७ख

(२) चु. मरबलं

(४) व्या. ८ १०२ (सर्वा), ग. व्यू. सर्वान्

世八公

業

力

圓淨

當

कर्मबलं परिमर्दयमानः

煩惱

力

圓

摧伏

當

मरबलं करमाणः पूरयि भद्रचरीबल सर्वम्

魔

力

能降伏

當

मारबलं अबलं करमाणः पूरयि भद्रचरीबल सर्वम्

圓滿

普

賢行

力

一切

कर्मबलं परिशोधयमानः क्लेशबलं परिमर्दयमानः

皆於業力而清淨

我今摧滅煩惱力

悉能降伏魔羅力

圓滿普行一切力

ལས་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།
 ཉེན་མོངས་སྟོབས་ནམས་ཀྱན་དུ་འཛུགས་པར་བྱེད།
 བདུད་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།
 བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་ཇོགས་པར་བཀྱི།།༢༠།

晉經云

清淨善業力

壞散諸魔力

負元經云

清淨一切善業力

降伏一切諸魔力

除滅煩惱力

具普賢行力

摧滅一切煩惱力

圓滿普賢諸行力

धर्मसमुद्र^१ विपश्यमानो^२ ज्ञानसमुद्र विगाह्यमानः ॥४०॥

(२) चु. °नः, ग.व्यू. विपश्यय°

刹海

清淨

音

普令清淨刹土海

衆生海

今當

普能解脫眾生海

法海

令見

富

悉能觀察諸法海

海

測量

今當

及以德源於智海

གྱིང་ནམས་ཀྱ་མཚོ་ནམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།
 སེམས་ཅན་ཀྱ་མཚོ་དག་ནི་ནམ་པར་དགོལ་།
 ཚེས་ནམས་ཀྱ་མཚོ་རབ་དུ་སྤོང་བྱེད་ཅིང་།
 ཡི་ཤེས་ཀྱ་མཚོ་རབ་དུ་རྟོགས་པར་བྱེད།།ཙམ།

(༡) བེ , མེ , ཟ . གྲླེས་

晉經云

嚴淨佛刹海

分別諸業海

貞元經云

普能嚴淨諸刹海

善能分別諸法海

度脫衆生海

窮盡智慧海

解脫一切衆生海

能甚深入智慧海

बुद्धममुद्र प्रपूजयमान. कल्पसमुद्र चरयमाखन्नः ॥४१॥

(१) चु. °मान

(२) ची. °नः

四十頌

行

海

清

淨

व ८ म म र वि अ प द म म

普令行海咸清淨

願

海

滿

ॐ न म म र म म म म म

又令願海咸圓滿

佛

海

供

養

ॐ न म म र म म म म म

諸佛海會咸供養

劫

海

成

無

倦

ॐ न म म र म म म म म

普賢行劫無疲倦

ལྷོད་པ་ཀྱ་མཆོ་ནམ་པར་དག་ཤེད་ཅིང་།
 ལྷོད་ལམ་ཀྱ་མཆོ་རབ་ཏུ་ཆོག་མ་པར་བྱད།
 སངས་ཀྱས་ཀྱ་མཆོ་རབ་ཏུ་མཆོད་ཤེད་ཅིང་།
 བསྐལ་པ་ཀྱ་མཆོར་མི་སྤྱོད་པར་བགྱི། །།

(༡) མེ. བགྱིད་

晉經云

清淨諸行海
 悉見諸佛海

貞元經云

普能清淨諸行海
 親近供養諸佛海

滿足諸願海
 我於劫海行

圓滿一切諸願海
 修行無倦經劫海

ये च त्रियध्वगतानां जिनानां बोधिचरिप्रणिधानविशेषाः ।

तानहुं पूरयि मवियशेषां भद्रचरीय विबूधिय बोधिम् ॥४२॥

(१) चु. त्रियध्व°

(५) व्या १०.१०३

(२) चु. तानाहु, व्या. २०.७

(६) चु. विबूधिय, व्या. २९.३४

(३) ची., ग.व्यू पूरय

(७) ची. बोधि

(४) चु., ग.व्यू. सवि अशेषां

賢
行
悟
善
提

以普賢行悟善提

願
我
滿
無
餘

願我圓滿無餘

善
提
行
願
無
差
別

善提行願無差別

所
有
世
諸
如
來

所有三世諸如來

四十一頌

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་*གྲུ་བ་ཡི།
 བྱང་རྒྱུད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་བྲག་ནས་ས།
 བཟང་པོ་སྒྲོན་པས་བྱང་རྒྱུ་འཛང་*གྲུ་ས་ནས།
 དེ་ཀྱང་*མ་ལུས་བདག་གིས་*རྫོགས་པར་བགྱི།།༥༥།

(༡) སེ. པའི་

(༣-༣) བེ., ཅ. བདག་གིས་མ་ལུས་

(༢) བེ., སེ., ཅ. སངས་

ज्येष्ठकु^१ यः सुतः सर्वजिनानां यस्य च नाम समन्ततभद्रः ।

तस्य विदुष्य^२ सभागचरीये^३ नामयमी^४ कुशलं इमु सर्वम् ॥४३॥

(१) चु. ज्य^२

(५) चु. साभाग^०, व्या. १०.९२

(२) चु., ग. व्य. सुतु

(६) व्या. २६.२, २७.९

(३) चु. येस्य

(७) चु. सर्व

(४) चु., ग. व्य. विदुस्य, व्या. १२.३५

四十二頌

是長子見子一切諸佛如來有長子

是當普能彼名号曰普賢尊

彼智之相分行所皆以彼慧同妙行

面向一切諸善根

གྲུ་ལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྲུལ་གྱི་བྱ་བ་ལ།
 བཀའ་གྱི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ།
 མཁས་པ་དེ་དང་མཆོངས་དང་སྤྱད་པའི་བྱིར།
 དགོ་བ་འདི་དག་གསལ་ཅད་རབ་དུ་བསྟོ།།ཨ།

普經云

普賢菩薩名

我善根面向

負元經云

一切如來有長子

我今迴向諸善根

諸佛弟子

願悉與彼同

彼名號曰普賢尊

願諸智行悉同彼

कायतु वाच मनस्य० विशुद्धिश्चर्यविशुद्धयथ० क्षेत्रविशुद्धिः० ।

यादृश नामन० भद्र विदुष्य० तादृश० भोतु० समं मम० तेन ॥४४॥

- (१) व्या. १६. १९ (५) चु., ग. व्यू. विदुस्य, व्या. १२. ३५
 (२) चु. विशुद्धिः चर्य० (६) चु. तदृश
 (३) चु. क्षेत्र० (७) चु. भोन्तु
 (४) व्या. १७. ४९ (८) चु. मममा

四十三頌

如彼 四向 賢 智 之
 如彼 智慧 普賢 名
 願 戒 於 今 盡 同 彼
 身 口 意 業 願 清 淨
 諸 行 清 淨 利 土 淨

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་ནམ་དག་ཅིང་།
 སྤྱོད་པ་ནམ་དག་ཞིང་ནམས་ཡོངས་དག་དང་།
 བསྐྱེ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ་།
 དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཐུངས་པར་ཤོག།།།

(१) མེ. བར་

(२) བེ., ཅ. བར་

晉經云

身口意清淨

逮得等正覺

負元經云

願身口意恒清淨

如是智慧號普賢

自在莊嚴利

皆悉同普賢

諸行利土亦復然

願我與彼皆同等

भद्रचरीय* समन्तशुभाये* मञ्जुशिरीप्रणिधान चरेयम् ।

सर्वि अनागत कल्पमखिन्नः पूरयि तां क्रिय* सर्वि अशेषां* ॥४५॥

(१) व्या. १०-१०६

(४) ची. अशेषान्, ग. व्यू. अशेषाम्,

(२) चु. शुभये

व्या. ६-१५

(३) चु. क्रय

四十四頌

賢

行

普

端嚴

妙

吉祥

願

歸我

我 行 是 殊 室 利 行

切 未 來

切

無 倦

於 諸 未 來 切 無 倦

滿

彼 事

一 切

皆

一 切 圓 滿 作 無 餘

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་ཕྱིར།
 འཇམ་དཔལ་གྱི་ཉི་སྒྲོན་ལས་སྤྱད་པར་བགྱི།
 མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་དུ་སི་སྤྱོད་བར།
 དེ་ཡི་ཉུ་བ་མ་ལུས་ཆོགས་པར་བགྱི༥༥༥

(1) མེ. སྤྱད་

(2) བེ. སྤྱིས་

(3) བེ. འི་

晉經云

嚴淨普賢行

盡未來際劫

真元經云

我為徧淨普賢行

滿彼事業盡無餘

滿足文殊願

究竟菩薩行

文殊師利諸大願

未來際劫恒無倦

नो च प्रमाणं भवेयं चरीये नो च प्रमाणं भवेयं गुणानाम् ।

अप्रमाणं चरियायं स्थित्वा जानयि सविं विकुर्वितुं तेपाम् ॥४६॥

(१) व्या. ८. ३०

(६) चु. चर्यायाये

(२) ग. व्यू. भवेय्य

(७) ग. व्यू., चु. स्थिहित्वा, व्या. ३५. २८

(३) चु. चर्याये, व्या. १०. ९२

(८) व्या. पृ. २१३क

(४) ग. व्यू. भवेय्य

(९) चु. सविं

(५) चु. अप्रमाणं

(१०) चु. विकुर्वितु, व्या. ८. १०४

知
我一切遊
彼等

盡知一切彼神通

無量
行
住

無量修行而住已

不
量
行
住

祇有功德不可量

行
量
行
住

所修勝行無能量

四十五頌

སྟོན་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་ས་གུར་ཅིག།
 ཡོན་ཏན་ནམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་'མེད་པར་ཤོག།
 སྟོན་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།
 དེ་དག་འབྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། ། གླ།

(༡) མི. བཟུང་

普經偈

真元經云

我所修行無有量
 安住無量諸行中

獲得無量諸功德
 了達一切神通力

यावत् निष्ठः नभस्यः भवेयः सत्त्व अशेषतः निष्ठः तथैव ।

कर्मन्तुः क्लेशन्तु यावत् निष्ठाः तावत् निष्ठाः मम प्रणिधानम् ॥४७॥

(१) व्या. १८.३६

(७) व्या. ८.१०

(२) व्या. ९.९

(८) चु. कर्मन्तु

(३) व्या. १६.१९

(९) चु. नीष्ठा, ग. व्यू. निष्ठ

(४) चु., ग. व्यू. भवेय्या, व्या. २९.३०

(१०) चु. तावत्

(५) चु. मशेषतो, व्या. ८.५५

(११) चु., ग. व्यू. निष्ठ, व्या. १८.३२

(६) चु. निष्ठ

(१२) ग. व्यू. °धानम्

न
व
तु
मि
ष्ट
म
म
प
रि
क्ष
न्तु

究竟

願

乃至我願亦皆盡

क
र्म
न्तु
क्ल
ेश
न्तु
या
वत्
नि
ष्ठ
ः

煩惱

乃至

盡

乃至業煩惱乃至盡

स
त्त्व
अ
शेष
तः
नि
ष्ठः
तथैव

衆生

無

餘

究竟

如

果

業

衆生無餘究竟

म
म
प्र
णि
धा
नम्

乃至

盡

虛

空

得

究竟

乃至虛空得究竟

四
十
六
頌

ནས་སྐུ་མཁའ་མཁའ་ཕྱག་གུར་བ་ཇི་ཙམ་པར་།
 སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཁའ་ཡང་དེ་བཞིན་དེ།
 ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཁའ་གུར་བ།
 བདག་གི་སྒྲིན་ལས་མཁའ་ཡང་དེ་ཙམ་སྟོ།།

(१) སེ. པ་

(२) བེ., ཟ. ཅི་

眞元經云

乃至虛空世界盡
 如是一切無盡時

衆生及業煩惱盡
 我願究竟恒無盡

‘ये च’ दशदिशि° क्षेत्र अनन्ता° रत्न-अलंकृत° दद्यु जिनानाम् ।
 दिव्य° च मानुष° सौख्य विशिष्टां° क्षेत्ररजोपम कल्प ददेया° ॥४८॥

(१-१) ची. यच्च

(२) व्या.२.७९

(३) व्या.८.१००

(४) चु. अलंकृत, ग.व्यू. अलंकृत, व्या.

८.१०८

(५) चु. देव्य

(६-६) चु. सैख विशिष्ट, ग.व्यू. सौख्य-
 विशिष्टां, व्या.८.१०२

(७) चु., ग.व्यू. ददेयं

四十七頌

如刹微塵劫捨施
 若有十方無邊刹

以塞莊嚴施諸佛
 塞莊嚴

天妙人民勝安樂
 殊勝

刹微塵劫捨施
 與

གང་ཡང་བྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ནམས་སྐྱེའ་ཡས་པ།
 རིན་ཆེན་བརྒྱན་དེ་གྲུ་བ་ནམས་ལ་བྱུལ།
 རྩ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་ནམས་ཀྱང་།
 ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐལ་བར་བྱུལ་བ་བས ॥༥-॥

(१) མེ., ཟ. བ་

貞元經云

十方所有無邊刹
 最勝安樂施天

莊嚴衆寶供如來
 經一切刹微塵劫

बोधिवरामनुप्रार्थयमानो॑ अग्नौ॑ विशिष्टो॑ भवेदिमु॑ पुण्यम् ॥४९॥

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| (१) चु. येच्च, ची. यच्च | (५) चु. °प्रर्थय. |
| (२) ग.व्यू. °राजं | (६) व्या.८.३० |
| (३) व्या.३५.१० | (७) व्या.८.३४ |
| (४) चु. °मुक्तं | (८) चु. भवेदिम |

四十八頌

名 狀 回 句 王

若人於此勝願王

聞一苦。殊勝。

一聞能生勝解心

善提 隨求 當

於勝菩提生渴仰

शुद्धिनिष्ठकविविधम्

獲得殊勝前福聚

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་ཀྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།
 བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་ཇེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།
 ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི།
 བསོད་ནམས་དམ་བའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།།ཨོ།།

(1) ར. དང་

(2) ར. བས་

復元經云

若人於此勝願王
 求勝菩提心渴仰

一經於耳能生信
 獲勝功德過於彼

वर्जितं तेन भवन्ति अपायाः वर्जितं तेन भवन्ति कुमित्राः ।

क्षिप्रं स पश्यति तं अमिताभं यस्मिन् भद्रचरिप्रणिधानम् ॥५०॥

(१) चु. वर्जित

(४) चु. पश्यति

(२) चु. अपाय

(५) ची. यस्मिन्, चु. येस्मिन्, व्या. ४.२३

(३) व्या. ८.३०

(६) चु. °धानां

四十九頌

此
行願

唯憶普賢勝行願

連并見
彼無量壽

連疾得見無量壽

遠離
彼為
惡友

彼皆遠離諸惡友

遠離
彼為
惡趣

彼得遠離諸惡趣

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྤོན་ལས་འདི་བཅུ་བ་པས་།
 དེས་ནི་ངན་སྤོང་གསལ་ཅད་སྤངས་པ་ལས་འགྱུར་།
 དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།
 རྒྱང་བ་མཐའ་ཡས་པའི་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་།།ཡོ།

(१) བེ., ཅ. པ་

(३) མེ. གྱུར་

(२) བེ. སྤྱོངས་, ཅ སྤྱོང་

(४) ཅ. པས་

負元經云

即常遠離惡知識
 速見如來無量光

永離一切諸惡道
 具此普賢最勝願

लाभ सुलब्ध मुजीवितुं तेषां स्वागतुं ते इमु मानुष जन्म ।

यादृश सो हि समन्ततभद्रस्तेपि तथा नचिरेण भवन्ति ॥५१॥

(१) व्या. ८. ३०

(३) चु. भद्राः तेषि

(२) ग. व्यू. स्वागत

(४) ची. नचिरेण

五十頌

利善得

活彼

नरुमिपुसुविउवचि

得大利益勝壽命

善來彼此人坐

सुगतुविसुसुपुसु

善來為此人生命

如彼 普遍

एतन्मन्त्रिसुववव

如彼普賢大菩薩

彼亦知 不分久乎 為

गमिपुसुविउवचि

彼人不久當獲得

(१) पे, उ. नि.

貞元經云

此人善得壽命
此人不久當成就

此人善來人中生
如彼普賢菩薩行

पापक पञ्च अनन्तरियाणि येन अज्ञानवशेन कृतानि ।

सो 'इमु भद्रचरि' भणमान. 'क्षिप्रु' 'परिक्षय नेति' अशेषम् ॥५२॥

(१) ची. शो

(५-५) चु. परिक्षयु धोति, ग. व्यू. परिक्षयु

(२-२) व्या ९.२३

भोति । इसका अर्थ 'परिक्षयं

(३) चु भणमाना.

नयति' है ।

(४) चु क्षप्रु, व्या ८ ३०

(६) चु अशेषा

速疾	彼	以	罪	五
疾	此	無	五	十
速	通	智	無	一
疾	時	由	間	公
速		所		頃
疾		作		
速		罪		
疾		業		
速		五		
疾		無		
速		間		
疾				

速疾滅滅得無餘

彼誦普賢行願時

由無智慧而所作

所作罪業五無間

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།
 བཀའ་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།
 དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བཅོད་ན།
 སྤྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་༥༥༥

真元經云

往昔由無智慧力
 誦此普賢大願王

所造極惡五無間
 一念速疾皆消滅

तीर्थिकमारगणेभिरधृष्यः पूजित भोति स सर्वत्रिलोके ॥५३॥

(५) चु. तिथिकमारगणैभिरधृष्य

(६) चु., ग.व्यू. पूजितु

(৩) চু. °ত্ৰি°

(४-४) ची. भोतुउपतः, ग.व्यू., चु. भोतिरुपेतः

常於三粵得供養

於魔外道得難摧

族姓品類得成就

智慧容色及相好

五十二頌

ཡེ་ཤེས་དང་མི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།
 རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།
 བདུད་དང་སྤྱི་གསལ་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།
 རྒྱུ་ཏེན་གསུམ་པོ་ཀླན་ན་འང་མཆོད་པར་འགྱུར།༥༥༥

貞元經云

諸
魔
外
道
不
能
摧
 族
姓
種
類
及
容
色

堪
為
三
界
所
應
供
 相
好
智
慧
咸
圓
滿

क्षिप्रं स गच्छति* बोधिद्रुमेन्द्र* गत्व* निषीदति सत्वहिताय ।

बुध्यय* बोधि प्रवर्तयि* चक्रं* घर्षयि* मारु* ससैन्यकु*० सर्वम् ॥५४॥

(१) व्या.८.३०

(२) चु. गच्छेति

(३) चु. *द्रुमिन्द्र

(४) व्या.३५.१०

(५) चु. बूद्धयति, ग.व्यू. बुध्यति

(६) चु. प्रवर्तयि, व्या.२९.१४

(७) ग.व्यू. चक्र

(८) व्या.२९.१४

(९) चु. मार

(१०) ची. ससैन्यकु, व्या.८.३०

五十三頌

速疾往詣菩提樹
到彼堅已利有情

覺悟菩提轉法輪

摧伏魔羅并營從

一切

བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་རྒྱལ་དུ་དེ་སྤྱིར་འགྲོ།
 སིང་ནས་སེམས་ཅན་པན་སྤྱིར་དེར་འདུག་མྱེ།
 བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་བསྐྱོར།
 བདུན་ནམས་སྤེ་དང་བཅས་བ་ཐམས་ཅད་བདུལ།།༥

貞元經云

連諸菩提大樹王

成等正覺轉法輪

坐已降伏諸魔衆

普利一切諸含識

यो इमु भद्रचरिप्रणिधानं धारयि वाचयि देशयि 'तो वा' ।

बुद्धं विजानति योत्र विपाको बोधि विशिष्ट मं कांक्षं जनेथ ॥५५॥

(१) चु. °प्रणिधानं

(४) चु. येत्र

(२) व्या ४.२५

(५) म = मा (व्या.३.२७)

(३) चु. बुद्ध

(६) चु. कंक्षं, व्या.९.१९

五十四頌

善此賢行願
若有持此普賢願

轉讀誦受持及演說

佛知此中受報
如來具知得果報

菩提
得勝菩提勿生疑

(१-१) से. झुङ, पे. ग्लोवा-गस-वझुङ (३) पे. वस, से. वलद-
 व-या, उ. ग्लोवा-गस-झुङ-व-या (४) पे. डिद
 (२) पे. दि

貞元經云

若人於此普賢
果報唯佛能証知

讀誦受持及演說
決定獲勝菩提道

तेषां अहं अनुशिक्षयमाणो नामयमी कुशलं इमु सर्वम् ॥५६॥

(८) चु. नामायमी, व्या.२६.२, २७.९

面向
 善
 此一切
 一切善根悉面向

‘འཇམ་དཔལ་དཔའ་པོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་གྱི།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇིས་སྤྲོ་བ་དག་སྤྲོ་བ་ཅིང་།

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྒྲུབ་པ་། ཨ།

(१-१) བེ., ཅ. འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་ (२-२) བེ., ཅ. གི་ནི་
མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་པོ་(ཅ བ་)དང་། (३) མ. སྤྲོ་བ་

晉經云

如文殊師利

我所有善根

真无經云

文殊師利勇猛智

我今迴向諸善根

普賢菩薩行

迴向亦是

普賢慧行亦復然

隨彼一切常修學

ताय० अहं कुशलं इमु सर्व० नामयमी० वर भद्रचरिये० ॥५७॥

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| (१) चु. त्रियेध्वगतेभिर्जिनेभिः | (५) चु. तान, व्या.२१.४२ |
| (२) चु. परिणमन | (६) चु. सर्व्व |
| (३) चु. वज्जित | (७) चु. नमयमी, व्या.२६.२, २७.९ |
| (४) चु. अग्र, व्या.८.१०० | (८) चु., ग. व्यू. °चरीये, व्या.१०.९२ |

一切三世住佛及

所向
色勝

彼
我
善
此
一
切

同
 向
 致
 勝

悉以回向普賢行

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་་་ཀྱམ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
 བསྡོམ་གང་ལ་མཆོག་དུ་བསྐྱབས་་་བ་དེས།
 བདག་གི་་དག་བའི་ཙ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།
 བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་དུ་བསྡོམ་བར་བགྱི།།་་་།

(१) མེ. བའི་

(३) མེ. གེས་

(२) བེ. རྒྱགས་

晉經云

三世諸如來

我回向善根

真元經云

三世諸佛所稱歎

我今回向諸善根

所歎回向道

成滿普賢行。

如是最勝諸大願

為得普賢殊勝行

‘कालक्रियं च’ अहं करमाणोऽ आवरणां विनिवर्तित्य सर्वान् ।

सम्मुखं पश्यत्यं तं अमिताभं तं च सुखावतिक्षेत्रं व्रजेयम् ॥५८॥

(१-१) ग.व्यू. ‘कृयां च

(६) व्या.२९.३४

(२) चु. करमानाः, व्या. पृ.२०७ख

(७) व्या.२१.११

(३) ग.व्यू. आवरणान्

(८) ग.व्यू. ‘ती’, व्या.१०.१०

(४) चु. ‘वर्तित्य, व्या.३५.४३

(९) चु. प्रज्यायं

(५) चु. सर्व, व्या.८.१०२

五十七頌

此之臨終時

我作時

於此臨終時

當於臨終捨壽時

障

退一切

於此臨終時

一切業障皆得轉

對面見

彼無量光

於此臨終時

親觀得見無量壽

彼

樂具

土

往

於此臨終時

速往彼刹極樂界

བདག་ནི་འཛི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།
 སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་བྱིར་བསལ་ཏེ།
 སངོན་སུས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།
 བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།ཎ་॥

(༡) བེ., ཅ. བསྟུང་

晉經云

願我命終時

面見阿彌陀

滅除諸障礙

往生安樂刹

真元經云

願我臨欲命終時

面見彼佛阿彌陀

盡除一切諸障礙

即得往生安樂刹

तत्र^१ गतस्य इमि^२ प्रणिधाना^३ आमुखि^४ सवि^५ भवेयु^६ समग्राः^७ ।
तांश्च अहं परिपूरि^८ अशेषां^९ मत्वहितं^{१०} करि^{११} यावत् लोके ॥५९॥

- (१) चु. तत्र
(२) चु. इमं
(३) चु. प्रणिधानां
(४) चु. अमुखि
(५) चु. सर्वं
(६) चु. भवेय. ग.व्यू. °य्यु

- (७) चु. समग्रः
(८) चु., ग.व्यू. परिपूर्यं
(९) चु. अशेषा, ग.व्यू. अशेषान्
(१०) चु. सर्वहितं
(११) व्या. पृ. २०७क

五十八頌

彼 到 此 願
得 到 於 彼 此 勝 願

遍 現 一 切 為 齊 集
悉 皆 現 前 得 具 足

彼 我 圓 滿 無 餘
我 當 圓 滿 皆 無 餘

衆 生 利 益 作 乃 至 世 間
衆 生 利 益 於 世 間

དེར་སོང་ནས་ནི་སྒྲིན་ལས་འདི་དག་ཀྱང་།
 བསམ་ཅད་ས་ལུས་སངས་ཏུ་འགྱུར་བར་ཤོག།
 དེ་དག་ས་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།
 འཇིག་རྟེན་ཇི་སྟེན་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི།༥༥༥།

(१-१) བེ., ཟ. གྱུར་བར་

(२) བེ., ཟ. བསྐྱར་

晉經云

生彼佛國已

成滿諸大願

貞元經云

我既往生彼國已

現前成就此大願

一切圓滿盡無餘

利樂一切眾生

ते॑ जिनमण्डलिं ॥ शोभिनि रम्ये॑ पद्मवरे हचिरे उपपन्नः ।

व्याकरणं॑ अहुः॑ तत्र॑ लभेया॑ संमुखतो अमिताभजिनस्य ॥६०॥

(१) चु. तहिं, ग.व्यू. तहि

(४) व्या. २०.७

(२-२) ची. शोभिचिनिम्मे, ग.व्यू. ॥ भ०

(५) चु. तत्र

(३) चु. व्याकरणां

(६) ग.व्यू. लभेय्या, व्या. २९.२९

五十九頌

彼

佛

集會

端嚴

意處

तं हिं विपमं सुविमलं विमलं

於彼佛會甚端嚴

蓮花勝

妙

主

ममिव तत्र विराट्पद्मम्

生於殊勝蓮花中

授記

於

得

एकं रत्नं तत्र विराट्पद्मम्

於彼獲得受記別

於

佛

संमुखतो अमिताभजिनस्य

親對無量光如來

ཀྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས།
 བད་མོ་དཔ་བ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྒྲེས།
 སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།
 ལུང་བསྟན་བ་ཡང་བདག་གིས་དེར་བྲོབ་ཤིག། ༩༥།

(1) བེ. 5

(2) བེ. བའི་

普經云

阿彌陀如來

貞元經云

彼佛剎會咸清淨
 親覩如來無量光

現前授我記

我時於蓮花生
 現前授我菩提記

व्याकरणं प्रतिलभ्य* च तस्मिं* निर्मित*कोटिशतेभिरनेकैः ।

सत्त्वहितानि बहून्यहु* कुर्या* दिक्षु दशस्वपि* बुद्धिबलेन ॥६१॥

(१) चु. प्रतिलब्ध

(४) चु. बुहून्यहु, व्या.२०.७

(२) चु., ग.व्यू. तस्मिन्

(५) चु. कुर्या

(३) चु. निर्मित*

(६) ची. दशस्वपि

六十頌

इति तस्मिन् दिक्षु दशस्वपि

於彼獲得受記已

निर्मित*कोटिशतेभिरनेकैः

變化俱祇無量種

利益多

我作

सत्त्वहितानि बहून्यहु

廣作有情諸利樂

方十力慧力

प्रतिलब्ध

十方世界以慧力

भद्रचरी*प्रणिधान* पठित्वा यत्* कुशलं मयि सञ्चित* किञ्चित्* ।
एकक्षणेन* समृध्यतु* सर्व तेन जगस्य* शुभं* प्रणिधानम्* ॥६२॥

- (१) चु., ग.व्यू. भद्रचरि* (६) चु. °क्षणैर्न
(२) व्या.८.३४ (७) चु. समृद्धयतु
(३) चु. येत् (८) व्या.१५.२
(४) चु., ग.व्यू. संचितु, व्या.८.३० (९) चु. शुभ
(५) चु. किञ्चि (१०) ची. °नां

六十一頌

賢 願 若人誦持普賢願
所 善 我 積集 所有善根而積集
一 刹那如作意 一切 以一刹那得如願
由此群生端嚴願 以此群生獲勝願

賢 願 若人誦持普賢願
所 善 我 積集 所有善根而積集
一 刹那如作意 一切 以一刹那得如願
由此群生端嚴願 以此群生獲勝願

‘བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལས་བདབ་པ་ཡི།’

དག་པོ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྤོན་ལས་དག་པོ་རྣམས།

སྐད་ཅེག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། ༩

(༡-༡) བེ., ཅ. གང་གས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ (༢) ཅ བསྐྱབས་

(ཅ.ལ་)སྤོན་པ་ཡིས།

貞元經云

若人誦此普賢願
一念一切悉圓滿

我說少分之善根
成就眾生清淨願

तेन जगद् व्यसनीध^४ निमग्नं यात्वमिताभपुरि^५ वरमेव^६ ॥६३॥

- (६) चु. वग्मेवः

17
-
18

我獲得此善願

待
勝

殊勝無量福德聚

1

所有群生溺惡習

女

皆往無量光佛宮

'བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་' 'བསྐྱོས་པ་ཡིས་'।
 བསོད་ནམས་ 'དམ་པ་མགའ་ཡས་གང་ཐོབ་' 'དེས།
 འགྲོ་བ་' 'སྤྲུག་བསྐྱེད་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་' རྣམས།
 འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་' 'ཐོབ་པར་' 'ཤོག། ཅེ།

- (१-१) བེ., ཅ. གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ (४) བེ བའི་
 (२) ཟི. ཡི་ (५-५) བེ., ཅ འགྲོ་བར་
 (३-३) བེ., ཅ. མགའ་ཡས་དམ་པ་ཐོབ་པ་

普願沉溺諸眾生
 若人普賢殊勝願
 復元經云

速往無量佛宮
 無邊勝福皆回向

॥ आर्यसमन्तभद्रवर्याप्राणधानराज समाप्तम् ॥
 ॥२५॥ ॥ ५३८ ॥ ५३९ ॥ ५४० ॥ ५४१ ॥ ५४२ ॥ ५४३ ॥ ५४४ ॥ ५४५ ॥ ५४६ ॥ ५४७ ॥ ५४८ ॥ ५४९ ॥ ५५० ॥

५३९

賢 行 名 聖 普 賢 願

५३९ ॥ ५४० ॥ ५४१ ॥ ५४२ ॥ ५४३ ॥ ५४४ ॥ ५४५ ॥ ५४६ ॥ ५४७ ॥ ५४८ ॥ ५४९ ॥ ५५० ॥

५३९

六頌

५३९ ॥ ५४० ॥ ५४१ ॥ ५४२ ॥ ५४३ ॥ ५४४ ॥ ५४५ ॥ ५४६ ॥ ५४७ ॥ ५४८ ॥ ५४९ ॥ ५५० ॥

欲念普賢菩薩行願讚先念此真言

景負 惡底哩野 合地尾迦南 怛他蘆多喃 唵 何

५३९ ॥ ५४० ॥ ५४१ ॥ ५४२ ॥ ५४३ ॥ ५४४ ॥ ५४५ ॥ ५४६ ॥ ५४७ ॥ ५४८ ॥ ५४९ ॥ ५५० ॥

戊 癸 羅 吹 假 你 安 癸 賀

念行願了又念此真言。

曩莫
悉底哩野合地尾迦南
但他集多南
唵三

満多識辨常 印捺羅合者擢野 姜壽賀
山才介凶可、心、出、風、山、替、心、

॥ संस्कृत-भोट-शब्दसूची ॥

अ

अकांक्ष जनेय खैस'छे'स'मुदे'तेवा' (छेदे' for छे'
in पे.) ५५घ

अकार्षीत् वदव'व' ०

अक्षय खै'त्र' ४क

अक्षयकोश खै'त्र'स'खे'दे' २८घ

अक्षयषोषस्त मासु'द'मु'द'स'खै'त्र' ३२ग

अक्षयप्राप्त खै'त्र'दे'दे' २८ख

अखण्डम् स'छे'स'स' १८घ

अखिल (१) खै'सु' ४१घ

(२) खै'सु'व' २६ग, ४५ग

अग्र (१) स'खे'वा' ७ग

(२) स'खे'वा'तु' ५७ख

(३) सु'दे' ३क

अग्नि सु'दे'त' ३क

एकगजाग्रि सु'व'मा'तेवा'सु'दे'त' २९क

एकगजाग्रे सु'व'मा'तेवा'सु'दे'तु' ३५ख

अग्न दस'व' ४९घ

अङ्ग य'व'य'वा' ४ख

अचिलिय वसस'वीस'खै'सु'व' २९ख

अच्छिद्र सु'दे'त'स'दे' १८घ

अज्ञानवशेन खै'मे'स'द'व'द'वीस' ५२ख

अतीतकबुद्ध द'द'स'व'दे'स'द'स'कु'स' १४क

अतीव विशिष्टम् द'स'व' ६३ख

अथ (१) द'द' ४४ख

(२) दे'व'स' ०

अधिमुक्ति द'द'व' ४९ग

अधिमुक्तिबल द'द'व'दे'सु'व'स' ८ग

अधिमुच्यमि खै'स' ३घ, ८ख

अधृष्य खै'सु'व' ५३ग

अध्येषण व'सु'व' १३ख

अध्येष्यमि (पा.-प-) व'सु'व' ११घ

अनन्त (१) स'व'द'य'स' ६३ख

(२) स'व'द'य'स'व' ४८क

अनन्तरिय स'खे'स'स'स'दे' ५२क

अनभिलाष्य व'खे'दे'तु'स'दे'व' ०

अनागत स'सु'दे' १४ग, ३६क

अनागत कल्प स'दे'द'स'व'सु'व'व' २३घ, २६ग,

२७घ, ४५ग

अनागत...कल्प स'दे'द'स'व'सु'व'व' ३३क

अनुत्तर सु'स'दे' ८क

अनुत्तर सु'दे'त'स'दे'व' ११घ

अनुप्रार्थयमान हे'स'सु'द'व'खै'स'व'दे' ४९ख

अनुमोदन (पा. मोदन) हे'स'सु'य'द'द' १३ख

अनुमोदयमी अहु ह्रैस'सु'वदवा'यी'र' १०घ

अनुवर्तयमान सधु'र'वर'दहवा' २३ख

अनुशिक्षयमाण ह्रैस'सु'स्त्रि'व'वा'र' १८क

अहं अनुशिक्षयमाणः ह्रैस'सु'वदवा'स्त्रि'व' ५६ग

अनेक स'द'व' ६१ख

अपाय द'र'स' ५०ख

अपायदुःख द'र'स'द'हवा'व' २२ख

अपि य'द' ६१ग

अप्रमाण ऊ'द'स' ६६ग

अबल स्त्रि'व'स' ३०ग

अभिगीत द'द'स' ०

अभिद्योतयमान स'द'र'वर'व' ०

अभिनिर्हंनि स'द'र'वर'व' ३५ख

अभिमुख स'द'र'सु' २ख

अभियुक्त र'व'व' २०क

अमिताभ स'द'व'स' ५०घ, ५८ग

अमिताभजिन स'द'व'स' ५०ग

अमिताभपुरि र'द'र'व' ६३घ

अरोग र'द'र' १६ख

अलकृत व' ८८ख

अलिप्त स' २१ग

अशेष स' १ग, २०घ, २२घ, ५२घ, ५०ग

अशेषत (१) स' ३०क, ७ख

(२) स' ३ग

अशेष स' १०ख

असक्त र' २१घ

असंगगत स' ३८ख

असंगतप्राप्त स' ११ख

अहं (१) व' १७क, ३२घ, ३३ख, ५७ग,

५८क

(२) व' २५घ, २६ख, ५०ग

अहु (१) व' १७घ, ३६घ

(२) व' १ग, ४घ, ९घ, ११ग,

१२घ, १३घ, १९घ, ३४ख, ४२घ, ६०घ

आ

आप्त व' ६३ख

आमुवि... भवेयु (पा. ~ य) स' ५९ख

आर्य ५९ख

आर्य ५९ख

आवरण स' ५८ख

आवरणीय स' २०ग

आशा र' १६घ

इ

इम र' ४९क

इमि (पा. इमं) र' ५९क

इमु (१) र' ४९घ, ५२ग, ५५क, ५७ग

(२) र' ४३घ, ५६घ

(३) र' ५१ख

उ

उदार (१) क्षुत्तिव ८क

(२) क्षुत्तिव १५ख, २६घ

उपपत्ति क्षुत्तिव १७ग

उपपन्न क्षुत्तिव ६०ख

उपम क्षुत्तिव २ग

उपसक्रमि ह्रस्व ३६घ

उपाय घृत्तिव २८ग

क

कृद्विबल कृत्तिव ३७क

कृध्यतु कृत्तिव १६घ

ए

एक (१) एत्तिव ३क

(२) एत्तिव २४घ

एकक्षणेन (१) एत्तिव ३३ख, ६२घ

(२) एत्तिव ३४ख

एकरजाग्रि ह्रस्व ३क, २९क

एकरजाग्रि ह्रस्व ३५ख

एकम्बराङ्गममुद्रकन एत्तिव ३१क

एव ते ह्रस्व ३ग, ३०क, ३५ग

ओ

ओष ह्रस्व ६३ग

ओनरि (१) ओत्तिव ३४घ, ३५घ

(२) ओत्तिव ३१घ

(३) ओत्तिव ३०घ

क

कग्माण (१) कृत्तिव ५८क

(२) कृत्तिव ३९ग

करि कृत्तिव ५९घ

करेय कृत्तिव २६घ

क र्तिव ५घ, ६घ, ७घ

करोमि प्रणामम् कृत्तिव २घ

कर्म वृत्तिव २१क, ४७ग

कर्मवल वृत्तिव ३९क

कल्प वृत्तिव ०, १२ग, ३३ग

कल्पप्रसर वृत्तिव ०

कल्पसमुद्र वृत्तिव ३०घ, ४१घ

काम कृत्तिव १२क

काय वृत्तिव १घ, २ग, ९ख, २४ग, ४६क

कालक्रिय वृत्तिव ५८क

किञ्चित् वृत्तिव १३ग, ६२ख (पा किञ्चि)

कुमित्र वृत्तिव ५०ग

कुम्भाण्ड वृत्तिव १९ख

कुर्याम् कृत्तिव ६१घ

कुशल (१) कृत्तिव ४३घ, ५६घ, ६२ख

(२) कृत्तिव ५७ग

कृत (१) कृत्तिव ९ग

(२) सुस'व' ५२ख
केचि (१) मा'ल' १५क

(२) सु'द' १क

कोटि क'व' ३३घ
कोटिशत सु'व'स' ६१ख
क्रिय सु'व' ४५घ
क्लेश उ'र'स' २१क, ४७ग
क्लेशबल उ'र'स'स' ३०ख
क्षणकोटि सु'व'स' ३३घ
क्षिप्रु (१) सु'र' ५०घ, ५४क

(२) सु'र' ५२घ

क्षेत्र त्रि' १५क, ४८क
क्षेत्र त्रि' २२क
क्षेत्रज त्रि' २ग
क्षेत्रजोपम त्रि' २ग, १२ग
क्षेत्रजोपम कल्प त्रि' ८८ख
क्षेत्रविग्रह (१) त्रि' ३५क

(२) त्रि' ३५क

क्षेत्रविग्रह त्रि' ८४ख
क्षेत्रसमुद्र त्रि' ३०ग, ६०क

ख

अखिल (१) ख' ८१घ

(२) ख' २६ग, ४५ग

ग

गगन ग' २१घ

गच्छति ग' ५४क

गण ग' ५३ग

गत ग' १५ग

असंगत ग' ३८ख

मायागत ग' ३४घ

समन्तगत ग' ३७घ

गतय ग' ५९क

गत्य ग' ५४ख

गन्धवर ग' ६क

गाथा ग' ०

गुण ग' ६६ख

गोचर ग' ३४ग

गोत्र ग' ५३ख

घ

यथाजयघोष घ' ३१ग

च

च अ' २७ग, २८क, ३२ग

चक्र अ' ५४ग

चक्रप्रवृत्त (पा. 'ति) अ' ३६ख

चक्र अ' ११घ

चक्रनय अ' ३२ख

चक्रमाण सु' १७क, २०घ

चरि सु' २४घ...

चरिया सु' ४६ग

चरीये (पा. चययि) ४६क

चरेयम् (१) झुङ् २१घ, २२घ, २४घ, ३३घ

(२) झुङ्-चर-चयि २७घ, ४१घ, ४५ख

(३) झुङ्-चर-उयि २३घ

(४) झुङ्-चर-यि १८घ

चयंबल झुङ्-चरि-झुङ् ३७ग

चयंबलझुङ् झुङ्-च-र-य-यि ४४ख

चयंममुद्र झुङ्-च-क्र-सर् ४१क

चय्या (१) झुङ् २४क

(२) झुङ्-च (आदि)

चारिक (पा.°क) झुङ्-उरि ३०घ

चूर्णपुट झुङ्-स-सु-स (पे उ °सर्) ६ख

चेतननः ससस-यि २४ग

च्युति र्द-रि-रि १७ग

छ

छत्रवर चानुच-सर् ५ख

ज

जग र्द-रि १०ग, ६२ग

जगत् र्द-रि ६३ग

जनये चानुच-सर् ४९ग

जन्म (पा. जानि) र्द-रि १७ग

मानुषजन्म र्द-रि ५१ख

जातु र्द-रि २१ग

जानति सानुच-सर् ५६क

जानयि र्द-रि-च-यि ४६घ

जिन क्रु-च- २ख, २घ, ४घ, ५घ, ६घ, ७घ,

८घ, १५ग, २६ख, ३२क, ३५घ, ४२क,

४८ख, ५७क, ६०ग

जिनान क्रु-च-र-यि २७क

जिनेभि क्रु-च-र-यि-यि ३घ

जिनमण्डलि क्रु-च-रि-यि-रि ६०क

ज्ञान य-यि २८ख, ५३क

ज्ञानबल य-यि-यि ३८ख

ज्ञानममुद्र य-यि-यि-रि ४०घ

ज्येष्ठकु सु-यि-यि ४३क

त

त र्द ५०घ, ५८ग

त...सर्वम् (१) र्द-यि-यि-यि १०घ

(२) र्द-यि-यि-यि ९घ

त च र्द ५८घ

तत्र र्द ५९क, ६०घ

तत्र च श्रुति र्द-रि २९ख

तथा...भवन्ति र्द-रि-रि ५१घ

तथैव (१) र्द-रि-रि ९ख, ५५ख

(२) र्द-रि-रि ४७ख

तस्मि र्द ६१क

तस्य र्द ४३क

तादृच र्द-यि ५९ग

तादृश र्द-रि ४४घ

तान् (१) र्द ४२घ

धर्मतथातु केषां ग्रीह्यस्य ३ग

धर्मसमुद्र केषां कृष्यां क्रुष्यते ४०ग

धर्मयि वदुः ५४घ

धारयमाणु २३३३ ०७क

धारयि २३३३ ५५ख

धामिकु अर्थो केषां ग्रीह्यस्य १६ग

धूपवर वदुः केषां दस्य ५ग

अधृष्य क्षिप्रुः ५३ग

धियन्ति वदुः १४ख

ध्वज क्रुष्यस्य ७ग

न

नचिरेण रीदयस्य ५१घ

नभस्य केषां ४७क

नमः पुनः २३३३ (आदि)

नर्मसह क्षिप्रुः १४ख, ३४क

न विरागायि ५१३३ २५घ

नाग ११३३ १०क

नाथ ११३३ ११ग, २६क, ३६घ

नाम (१) १३३ ४३ख

(२) १३३ ३३३ (आदि)

नामन १३३ ४४घ

नामयमि १३३ १३घ

नामयमी (१) १३३ ५७घ

(२) १३३ ४३घ, ५६घ

नित्यं १३३ १८घ, २६ख, ३१घ, ३४ग

नित्यु १३३ १७घ, २४ख, २५ग

निदर्शयितु १३३ २५ख

निमग्न १३३ ६३ग

निमित्त १३३ ६१ख

निर्वृति (१) १३३ १२क

(२) १३३ ३६ग

निपण्णकु १३३ ३२ग

निषीदति १३३ ५४ख

निष्ठ (१) १३३ ४७ख

(२) १३३ ४७क

निष्ठा १३३ ४७ग, घ

नो च... भवेय (१) १३३ ४६ख

(२) १३३ ४६क

प

पञ्च १३३ ५२क

(सं.) पठित्वा १३३ ६२क

पताकवर १३३ ७क

पद्म १३३ २०क

पद्मवर १३३ ६०ख

परमाणुरज.सम १३३ ०

परम्परा १३३ ०

परिक्षय नेति (पा. परिक्षय भोति) १३३ ५२घ

५२घ

परिक्षयु भोन्तु ऒँदसःसुःसुदःवरःपेण २०व

परिणामन वझेःव ५७ख

परिणामनराजा वझेःवदिःकुपःपे ४९क

परिणाम्य (पा. परणम्य) झेरेःलसःवझेःसःव

६३क

परिदीपयमान गुरःदुःसुदःवरःपेद २७ख

परिपूरयमाण ऒँदसःसुःहेणसःपेदःतेद १८ख, २३क

परिपूरि ऒँदसःसुःवणः ५९ग

परिमर्दयमान गुरःदुःदईसःसःवरःपेद ३९ख

परिवर्तयमान रवःदुःवझेःव ३०ख

परिगुह (१) ऒँदसःदणःव १८ग

(२) ऒँदसःसुःदणः १५ख

परिगोधयमान ऒँदसःसुःदणःपेदःतेद ३९क

परीवृत वझेःव २६क

पश्यति सहेद ५०घ

पांरय (१) वङ्ग ३४ख

(२) सहेदःरस ५८ग

पश्ये वङ्ग २६ख

पश्येय वङ्गःवरःवण २९घ

पापक झीणःव २०। ५२क

पापु झीणःव ९ग

पागमिता वःरेलःपेद २०क

पुट सुःसः(पेःसःसुःसः नृणपुट) ६ख

पुण्य वसेदःरससः १०ग, ०८ख, ४९घ, ६३ख

पुण्यबल वसेदःरससःपेदःवसः ३८क

पुरि नानसः ६३घ

पुण्यवर सहेदःदसःव ५क

पूज सहेदःव ८क, २६घ

पूजन सहेदःतेद १३क

पूजन...कगेमि सहेदःवरःवण ५घ, ६घ, ७घ

पूजयमि सहेदःवरःवण ८घ

पूजित भोति सहेदःवरःदण ५३घ

पूजित भोन्तु सहेदःपुःतेम १४ख

पूग्यि हेणसःवरःवण ३९घ, ४२घ, ४५घ

पूर्ण (१) वणःवरः ३घ

(०) हेणसः १४घ

पूर्णमनोरथ वससःहेणसः १४घ

पेशलु देसःपेदः२०क

प्रज्ञ पेशःवरः २८ग

प्रज्ञ-उपाय-ममाधि-बल पेशःवरःवरसःदणःतेद

दईरेःपेदःवसः ३८ग

प्रणाम रवःवदःव ०ग

प्रणिधान झेरेःलसः ०, ४२ख, ४७घ, ५९क,

६२ग

प्रणिधानबल झेरेःलसःपेदःवसः २क

प्रणिधानगज झेरेःलसःपुःकुपःपे (आदि, पुष्पिका)

प्रणिधिममुद्र झेरेःलसःकुःसहे ४१ख

प्रतिदेशयमी सहेदःवरःवण ९घ

प्रतिलभ्य रवःपेदःवरसः ६१क

प्रत्येकजिन रवःकुपः १०ख

प्रदीप झेरेःपे ११क

प्रपूजयमान रवःदःसहेदःवणःतेद ४१ग

प्रपूरयमाण रवः ५५ ॥ ४१६

प्रभावयमाण रवः ५५ ॥ ४१७

प्रमाण ५५ ॥ ४१८

प्रमाण ५५ ॥ ४१९

प्रवर्तय रवः ५५ ॥ ४२०

प्रविशेयम् (१) ५५ ॥ ४२१

(२) रवः ५५ ॥ ४२२

प्रविष्ट ५५ ॥ ४२३

प्रवृत्त (पा. ०॥ ५५) ५५ ॥ ४२४

प्रवेश ५५ ॥ ४२५

प्रवर्जित... भवेया (पा. ०॥ ५५) रवः ५५ ॥ ४२६

रवः ५५ ॥ ४२७

प्रशमन्त. रवः ५५ ॥ ४२८

प्रशान्ति रवः ५५ ॥ ४२९

प्रसन्न रवः ५५ ॥ ४३०

प्राञ्जलिभूतः रवः ५५ ॥ ४३१

प्राप्त रवः ५५ ॥ ४३२

ब

बल रवः ५५ ॥ ४३३

बहूनि रवः ५५ ॥ ४३४

बुद्ध रवः ५५ ॥ ४३५

बुद्धधर्म रवः ५५ ॥ ४३६

बुद्धममर रवः ५५ ॥ ४३७

बुद्धमरस्वती रवः ५५ ॥ ४३८

बुद्धमुत्त रवः ५५ ॥ ४३९

२९८

बुद्धमुत्तान रवः ५५ ॥ ४४०

बुद्धिबल रवः ५५ ॥ ४४१

बुद्धिय (पा. बुद्धयति) रवः ५५ ॥ ४४२

बोधयि रवः ५५ ॥ ४४३

बोधि रवः ५५ ॥ ४४४

बोधिचरि रवः ५५ ॥ ४४५

२९९

बोधिदुमेन्द्र रवः ५५ ॥ ४४६

बोधिदुमेन्द्रगत रवः ५५ ॥ ४४७

३००

बोधिबल रवः ५५ ॥ ४४८

बोधयि चित्त रवः ५५ ॥ ४४९

बोधिवर रवः ५५ ॥ ४५०

बोधिमत्त्व रवः ५५ ॥ ४५१

भ

भणमान (१) रवः ५५ ॥ ४५२

(२) रवः रवः ५५ ॥ ४५३

भद्र रवः ५५ ॥ ४५४

भद्रचरि रवः ५५ ॥ ४५५

(पा. ०॥ ५५), ५५ ॥ ४५६

६३६

भद्रचरिप्रणिधान (१) रवः ५५ ॥ ४५७

५५६, ६२६

(२) रवः रवः ५५ ॥ ४५८

भद्रचरिये रवः ५५ ॥ ४५९

भद्रचरी वञ्चयिष्ये ८ग

भद्रचरीबल वञ्चयिष्ये चरिष्ये ३९घ

भद्रचरीय (१) वञ्चयिष्ये चरिष्ये ४५क

(२) वञ्चयिष्ये चरिष्ये ४२ग

भद्रचर्याप्रणिधानराज वञ्चयिष्ये चरिष्ये चरिष्ये

श्रीश्रुत्ये (पृष्णिका)

भवन्ति नृणां ५१घ

भवन्तु नृणां १५ख

भवि नृणां २८घ

भवि जातिस्मरु श्लेचनचरिष्ये १७ख

भवेत् नृणां ४९घ

भवेय नृणां ४७क

भवेया नृणां ९ग

(मं.) भूयस्या मात्रया वञ्चयिष्ये ०

भोति उपेतः (नृणां) चरिष्ये चरिष्ये ५३ख

भोन्तु नृणां १४ख, १६ख

भोन्तु प्रदक्षिणु नृणां चरिष्ये १६घ

भोन्तु प्रपूर्णाः नृणां चरिष्ये १५घ

भोन्तु... बोधिविवुद्धाः नृणां चरिष्ये चरिष्ये

नृणां १८घ

म

म जानु विमुह्येत् (म = मा) नृणां चरिष्ये चरिष्ये

नृणां २०ख

मञ्जुशिरी नृणां चरिष्ये ५३क

मञ्जुशिरीप्रणिधान नृणां चरिष्ये चरिष्ये

४५ख

मध्ये नृणां ३ख, २९ग

मन नृणां १घ, २ख, ४४क

मनुष्यरुत नृणां १९ख

मनेन नृणां ९ख

मम (१) नृणां ४४घ

(२) नृणां २४क, ४७घ

(३) नृणां २५क

(सं.) मयि नृणां ९ग, १३ग, ६२ख

महागत्व नृणां चरिष्ये ०

मानुषजन्म नृणां ५१ख

मायगत नृणां चरिष्ये ३४घ

मार नृणां ५३ग

मारपथ नृणां चरिष्ये २१क

मारबल नृणां चरिष्ये ३९ग

मारु (पा. मार) नृणां ५४घ

माल्यवर नृणां चरिष्ये ५क

मित्र नृणां चरिष्ये २५क

समन्तमुख नृणां चरिष्ये ३७ख

मेरुमम नृणां चरिष्ये ६ख

मंत्रबल नृणां चरिष्ये ३७घ

मोहवशेन नृणां चरिष्ये ९क

य

यज्ञ नृणां चरिष्ये १९क

यच्च (१) नृणां ४९क (पा. येच्च)

(२) བཀང་ཡང་ १༠ག

ཡཏྲ (१) བཀང་ ६३མ

(२) ཅི་ ९ག, १३ག, ६२མ

ཡཐ ཇི་ལྷར་ ५६ཀ

ཡཐཱ ཇི་ལྷར་ ... བཞིན་ २१ག

ཡཐཱཤཡཐཱ བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས་ ३१ཀ

ཡསྟ (१) བཀང་གི་ ४३མ

(२) བཀང་གིས་ ५༠ཀ

ཡཱ (१) བཀང་ ५७མ

(२) བཀང་རྣམས་ ८ཀ

ཡཱཅནཏཱ བསྐོལ་བ་ १३མ

ཡཱཅམི བསྐོལ་བར་བཤྱི་ १२ཐ

ཡཱཏུ ཐོབ་པར་ཤོག་ ६३ཐ

ཡཱཏཤ ཅི་འདྲ་བ་ ४४ག, ५१ག

ཡཱཏཔལ ཐོག་པའི་སྒྲིབས་ ३७མ

ཡཱཏི ཅི་ཅོས་པར་ १९ག

ཡཱཏཏ (१) ཇི་སྒྲིབ་ १ཀ

(२) ཇི་སྒྲིབ་པ་ १५ཀ

(३) ཇི་ཅོས་ ४७ག

(४) ཇི་ཅོས་པར་ २२ཀ, ४७ཀ

(५) ཇི་སྒྲིབ་ ५९ཐ

ཡཱཏཏ ཅེའི་ བཀང་རྣམས་ཇི་སྒྲིབ་ན་ १६ཀ

ཡེ བཀང་ १༠ཀ, १४མ

ཡེ ཅ (१) བཀང་ ३४ཀ

(२) བཀང་རྣམས་ ११ཀ

(३) བཀང་ཡང་ ३५ཀ, ३६ཀ, ४༠ཀ, ४༨ཀ ལྷན་མཆོད་ ५३ཀ

(པཱ. ཡཅཅ)

ཡེ ཅ སམ་གཏུག་ མཐུངས་པར་བཀང་སྒྲིབ་པ་ २४ཀ

ཡེན བཀང་གིས་ ५२མ

ཡེཏི (པཱ. ཡེ ཅ) བཀང་ཡང་ १४ག

ཡེཏི ཅ (१) བཀང་རྣམས་ २༠ག

(२) བཀང་ཡང་ ३३ག

ཡེ བཀང་ཡང་ ५५ཀ

(སྟ.) ཡེཏུ རེ་ཡི་ ५५ག

ར

རཇ རྩལ་ २ག, ३ཀ

རཇཔམ རྩལ་སྒྲིབ་ ३ཀ

རཇཔམཐེན རྩལ་སྒྲིབ་ཞིང་ २९ཀ

རཏཏ རིན་ཆེན་ ४༨མ

རཏཏཔར རིན་ཆེན་མཆོག་ ७ཀ

རཏཏ དཔལ་པ་ ६༠ཀ

རཀ འདོད་ཀལས་ ९ཀ

རཀའིར ཤིན་ཏུ་མཆོག་ ६༠མ

རཏ (१) རྒྱན་ १९ཀ...

(२) རྒྱན་ ४མ, १९ག

(३) རྒྱན་རྒྱན་ ३१ཀ

རཏ བཀུགས་ ५३ཀ

ལ

लघु रवः सुतः वरः १४ग

लभेया श्रेयः श्रेयः ६०घ

लाभः क्लेशः ५१क

लोकः रक्षितः १क, १४ख, ५९घ

लोकगतिः रक्षितः २१ख

लोकघातः रक्षितः ०

लोकप्रदीपः रक्षितः ११क, ३६क (०स)

व

वन्दनः सुतः १३क

वन्दमि (१) सुतः १घ

(२) सुतः ८घ

वरः (१) रक्षितः ५क

(२) रक्षितः ६ग

(३) रक्षितः ५ख, ७क, ख...

(४) रक्षितः ६३घ

(५) रक्षितः ५७घ

वर्जितः... भवन्ति (१) सुतः ५०ग

(२) सुतः ५०ख

वर्णः (१) रक्षितः ५३ख

(२) रक्षितः ४क

वर्णितः रक्षितः ५७ख

वर्तनतायै रक्षितः ११घ

वर्शनः रक्षितः ९क

अज्ञानवर्शनः रक्षितः ५२ख

वस्त्रवरः रक्षितः ६क

वा (१) रक्षितः २४ग

(२) रक्षितः ५५ख

वाचः रक्षितः १घ, ९ख, २४ग, ४४क

वाचयि रक्षितः ५५ख

वाद्यः रक्षितः ५ख

वालयः रक्षितः ३०ख

विकृतिः रक्षितः ४६घ

विगाह्यमानः रक्षितः ४०घ

विचित्रः रक्षितः ७ख

विज्ञाननि रक्षितः ५५ग

विज्ञानः रक्षितः ७ख (म. व्यु. ६११८ रक्षितः)

विदुः रक्षितः ४३ग, ४६ग

विनिवर्तय रक्षितः ५८ख

विपश्यमानः रक्षितः ४०ग

विपाकः रक्षितः ५५ग

विवृध्य रक्षितः ११ख

विवृध्यनः रक्षितः ३६ख

विवृध्यय रक्षितः (पा. रक्षितः) ४२ग

विमलः रक्षितः १८ग

विमुक्तः रक्षितः २१ख

विमोक्षः रक्षितः १८ग

विमोक्षबलः रक्षितः ३४घ

विमोचयमानः रक्षितः ४०ख

विग्रहः रक्षितः ६ग

धेनुविग्रहः (१) रक्षितः ३५क

(२) ཞིང་རྣམས་བཞོད་ ३५ཐ

विलेपन घुमा'वा' ५ख

विशिष्ट (१) བྱུང་བར་ ६ग

(२) མཆོག་ ४८ग, ५५ཐ

(३) མཆོག་དུ་ ४९ཐ

विशुद्धि (१) རྣམ་དག་ ४४क

(२) རྣམ་དག་བ་ ३१ख

क्षेत्रविशुद्धि ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་ ४४ख

विशेष བྱེ་བྱག་ ४२ख

विशोधयमान (१) རྣམ་པར་དག་བཟྱེད་ཅིང་ ४१क

(२) རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་ ४०क

(३) རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ २७ग

विहरति स्म वज्रपाश (आदि)

व्यसनीधनिमग्न སྤྱུག་བསྐལ་རུ་བོར་བྱིང་བ་ ६३ग

व्याकरण (१) ལུང་བསྟན་ ६१क

(२) ལུང་བསྟན་བ་ ६०ཐ

व्रजेयम् རབ་དུ་འགྲོ་ ५८ཐ

श

गत वज्रं ६१ख

शशिन् ३ २१ཐ

शीलचरि རུ་ལ་ཁྲིམས་སྦྱོད་བ་ १८ग

शुभ दण्डे'वा' १३ग, ६२ग

शूर दण्ड'པོ་ ५६क

शंख སྒྲོལ་ १०ख

शोभिनि वज्र'ཀྱིང་ ६०क

श्रुत्व घोर'ནས་ ४९क

स

स (१) རེ་ ५३ग, ५४क

(२) རེས་ ५०ཐ

संस्तरमाण འཁོར་བ་ན་ २८क

सकृद् ལན་ཅིག་ཙམ་ ४९ग

सञ्चित वसपाश'वा' ६२ख, १३ग (सञ्चितु)

सत्त्व शोभन'ཙན་ १६क, ४७ख, ५९ཐ

सत्त्वचरि शोभन'ཙན་དག་གི་སྦྱོད་ २३ख

सत्त्वसमुद्र शोभन'ཙན་ཀྱི་མཆོ་ ४०ख

सत्त्वहितानि शोभन'ཙན་རྣམས་ལ་པན་བ་ ६१ཐ

सत्त्वहिताय शोभन'ཙན་པན་གྱིར་ ५४ख

सद दण'དུ་ १६ख

सधर्म (=सद्धर्म) དམ་པའི་ཆོས་ २७क

सभागचरीये མཚུངས་པར་སྦྱེད་པའི་གྱིར་ ४३ग

सम མཉམ་བ་ ६ख

समग्र མ་ལུས་ ५९ཐ

समन्तगत ཀྱན་དུ་བྱེད་བ་ ३७ཐ

समन्तगुण ཀྱན་དུ་ཡོན་ཏན་ ३७ग

समन्तजव ཀྱན་དུ་སྦྱར་བ་ ३७क

समन्तभद्र (१) ཀྱན་དུ་བཟང་ ४३ख

(२) ཀྱན་དུ་བཟང་པོ་ ०, ५१ग, ५६ख

(३) བཟང་པོ་? (आदि)

समन्तभद्रचर्याप्रणिधानराज བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟན་

ལམ་གྱི་ཀྱལ་པོ་ (आदि)

समन्तमुख गुण'नस'ज्ञे ३७ख

समन्तशुभ गुण'नस'नसो'व' ३८क, ४५क

समं भोतु सक्तु'नस'नस'नसो'व' ४४घ

समागमु... भवेया (१) नसो'नस'नस'नसो'व' २४ख

(२) नस'नस'नसो'व' २५ग

समाधि न'न'न'न' २८ग

समाप्तम् न'न'न'न' (पुष्पिका)

समुदानयमान न'न'न'न'न'न'न' ३८घ

समुद्र न'न'न' ४क...

समुद्ररुत न'न'न'न' ४ख

समृध्यतु न'न'न'न' ६२घ

सम्मुख न'न'न'न' २६ख, ५८ग

सम्मुखतः न'न'न'न' ६०ग

सर्व (१) गुण' १ख, २घ, ४ख, ग, ६ग, १०घ,

२२ग, ५७ग

(२) नस'न'न' २ख, ३घ, ८ग, ९घ, १३घ,

३२क, ३३क, ४३घ, ५४घ, ५६घ, ५७क,

५८ख, ६२घ

सर्वगतीषु न'न'न'न' १७ख

सर्वगुण न'न'न'न' २८घ

सर्वजग (१) न'न'न'न' १२ख, १६ग, १९ग,

२२ग, ३१ग

(२) न'न'न'न' २२घ

सर्वजिन न'न'न'न' ४ग, १०क, १८क, ३१

४३क

सर्वजिनानाम् न'न'न'न' ८ख

सर्वत्रिलोके न'न'न'न' ५३घ

सर्वदिशामु (१) नस'न'न' ३०क

(२) न'न'न' ३५ग

सर्वभव न'न'न' २८क

सर्वमु गुण' १७ग

सर्वान् (१) गुण' ८घ

(२) नस'न'न' ४घ

सर्वि (१) गुण' ३६घ

(२) गुण' २३घ, २६ग, २७घ, ४५ग

(३) नस'न'न' ४६घ, ५९ख (पा. सर्व)

(४) नस'न'न' १ग, ११ग

सर्वि अशेषां न'न'न' ४५घ

सर्वियशेषां गुण'न'न' ४२घ

सर्विलेन न'न' २१ग

सर्वेन्यकु न'न'न' ५४घ

सुखाय न'न'न' १२ख

सुखावतिशेष न'न'न' ५८घ

सुखि न'न'न' २२ग

सुखित न'न' १६ख

सुगत न'न'न' ४घ

सुजीवितु न'न'न' ५१क

सुत न'न' ४३क

सुलब्ध न'न' ५१क

सूर्यशशी न'न' २१घ

सो (१) न' ५१ग

(२) न'न' ५२ग

सो च दे'यन् ५५ख

सौख्यं वदे'व ४८ग

स्तवमी वष्टे'न ४घ

स्थापयमानं दग्धे'न २२ग

स्वराङ्गं दग्धे'न ४ख

स्वराङ्गविशुद्धिं दग्धे'न ३१ख

स्वागतुं योग्यं'व ५१ख

ह

हारवरं दे'न ७क

हि यन् ५१ग

हितं दग्धं १२ख

हितकामं दग्धं'व २५क

हितं करि दग्धं'व ५९घ

हिताय चरेयम् दग्धं'व २२घ



ŚATAPITAKA

edited by

Prof. Dr. RAGHU VIRA, M.A., Ph.D., D.Litt. et Phil., M.P.

(Śatapitaka is the designation of collected works of the different countries of Asia. It was inaugurated in November 1956 by His Excellency Dr. Rajendra Prasad, the President of India. Work has been started on various branches of Asian literatures. Volumes that have already been taken in hand are listed below.)

1. WRĪHASPATI-TATTWA: an ancient text of Indonesia in Kawi (Old Javanese). It has been critically edited for the first time by Mrs. Dr. Sudarshana Devi, with an introduction, Roman transliteration and English translation. A fundamental work for the understanding of ancient Javanese and present-day Balinese philosophy. 1957. Rs. 30.00
2. ŚLOKĀNTARA: an Old-Javanese didactic text, critically edited by Mrs. Dr. Sharada Rani with a detailed introduction, Roman transcription, English translation, text in Balinese script, and copious notes. The first didactic work to be compared in details with several Sanskrit texts and some Tibetan and Chinese texts. 1957. Rs. 30.00
3. TIBETAN-SANSKRIT DICTIONARY: **མོངས་ཤུག་པའི་མཁའ་འགྲུ་གཤེར་མཛོད་** giving Sanskrit equivalents and full references to original texts, by Dr. Lokesh

Chandra M.A., D.Litt. It is the first comprehensive work of its kind. It will contain two hundred thousand (200 000) entries and will run into 20 volumes in print (about 10,000 pages). Tibetan technical terms of botanical taxonomy, pathology, medicine, prosody, philosophy, and other scientific subjects of the ancient world will also be included. It will contain over a thousand illustrations from iconographic xylographs whose provenances are Lhasa, Peking, and Leningrad. The different volumes will come out in quick succession.

Vol. I (ྔ) pages 16+212, with several rubricchrome illustrations. 1958. Rs. 25.00

4. SAMANTABHADRA-CĀRYĀ-PRANIDHĀNARAJA: **མཐའ་མཆོག་པའི་འཕྲིན་ལྷན་པའི་བཀའ་འགྲུ་གཤེར་མཛོད་** Sanskrit and Tibetan texts critically edited by Sushama Devi. Besides other editions of the Tibetan text, the hitherto unknown Uрга edition of the Tibetan Kanjur has also been utilised. Three Chinese translations by Amoghavajra (A. D. 746-771), Buddhahadra (A. D. 420), and Prajña (A. D. 796-798), are reproduced in facsimile from an ancient manuscript. At the end is a Sanskrit-Tibetan glossary. It is a prayer in melodious dohaka stanzas and ranks among the most beautiful

expressions of Buddhist piety and has been used for purposes of worship in all countries of Mahāyāna Buddhism. 1958. Rs. 20.00

5. MONGOL-SANSKRIT DICTIONARY, with a Sanskrit-Mongol Index: a dictionary of Mongolian Buddhist terms giving Sanskrit equivalents, by Prof. Dr. Raghu Vira. It is the first work of its kind, invaluable for the correct understanding of the glorious literary heritage of the Mongolian people. 1958. 60+654 pages. Rs. 50.00
6. GANAPATI-TATTWA: an Old Javanese philosophical text, critically edited for the first time by Mrs. Dr. Sudarshana Devi Singhal from a unique manuscript from the collection of Prof. Dr. Raghu Vira. It contains manuscript readings, critical notes, parallel passages from Sanskrit and Kawi texts, and a detailed introduction, 1958. Rs. 30.00
7. STUDIEN ZUR GESCHICHTE DES ŚAIVISMUS: Die Śaiva-Systematik des Vṛhaspatitattwa, by the late Dr. A. Ziesenis. The first systematic work on Śaiva philosophy in Indonesia. Rs. 20.00
8. WRATISĀSANA Kawi (Old Javanese) smṛti text, critically edited by Mrs. Dr. Sharada Rani from all the known palm-leaf manuscripts, called lontars. A valuable exposition of the conduct of religious men (wrati). It affords a new and better appreciation than heretofore of the history of Indonesia's religious life. Similar works, known as *bcah-yig* in Tibet, Mongolia, and North-East Siberia, form an important genre by themselves beside the canonical Vinaya texts. Rs. 30.00
9. GARCHAG OF ANCIENT BUDDHIST STATUES IN THE GANDANG MONASTERY AT URGĀ (modern Ulanbator): photographic reproduction of a unique Mongolian manuscript in the Committee of Sciences, Ulanbator, romanisation of the text with explanatory glosses and an introduction, by Prof. Dr. Rinchen, Choibalsan University of Ulanbator (Mongolian Peoples Republic). Rs. 20.00
10. EMINENT BUDDHIST WRITERS OF MONGOLIA: by Dr. Lokesh Chandra. It is based on the original Tibetan text entitled ལྷ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་འབུམ་གྱི་དཀར་ཆག་གཉིད་འབྲེལ་རྒྱ་གསལ་ཤི་མེད་ནིས་བྲ་བ་བཞགས་པོ་ by Dge-bāes Ye-ses-thabs-mkhas. It contains the Tibetan text, English résumé, and indexes. It brings to light hitherto unknown material. It is one of the memoirs which will detail the author's expedition to the Mongolian People's Republic in 1957.
11. HISTORY OF BUDDHIST MONASTERIES IN THE SIBERIAN BURYAT REPUBLIC: by Prof. Dr. Rinchen. The exciting discovery of a historical manuscript from a private collection and a unique hand-written consolidated par-tho or catalogue of all the printing houses, of the Buryat monasteries from the extinct archives of Paṇḍita Khampo, the Buddhist Patriarch of N. E. Siberia, form the basis of the present work. The original text is given in the Mongolian and Roman scripts, followed by an English translation. The Tibetan titles in the par tho are reproduced in the Tibetan script and the Mongolian titles in romanisation, followed by indexes.

12. **DESCRIPTIVE CATALOGUE OF THE MONGOLIAN TANJUR**. by Prof. Dr. Rinchen. The complete copy of the Mongolian Tanjur is a unicum, now preserved in the Library of the Committee of Sciences, Ulanbator, as its most precious treasure. The publication of the catalogue of this grand literary monument of the Mongolian people, will shed a flood of light on their literary history.
13. **GUIDE TO PROF. DR. RAGHU VIRI'S COLLECTION OF MONGOLIAN XYLOGRAPHS AND MANUSCRIPTS** (at the International Academy of Indian Culture) . by Prof. Dr. W. Heissig, Head of the Os. asiatisches Seminar of the University of Bonn. It will be the first of the several memoirs of Prof. Dr. Raghu Vira's 1955-56 expedition to the Soviet Union and the Mongolian People's Republic in search of Sanskrit, Mongolian, Tibetan, Hsi-hsia and Chinese texts for the Śaṭapitaka.
14. **PENTAGLOT GLOSSARY OF BUDDHIST TERMS** by Prof. Dr. Raghu Vira. In it Sanskrit terms are followed by their Tibetan, Manchu, Mongolian and Chinese equivalents. The original text is reproduced from the xylograph now in the Oriental Institute of the Academy of Sciences of the U.S.S.R. It is followed by indexes and preceded by an introduction. The Manchu word-index has been prepared by Dr. Charles Bawdon of the University of London, and the Mongolian index by Prof. Dr. Walther Heissig of the University of Bonn.
15. **भारत और चीन के सांस्कृतिक संबंध** diary-report of Prof. Dr. Raghu Vira's 1955 expedition to China, Manchuria, Inner Mongolia and Chinese Turkestan. It is a rich source of information on the literary and archaeological work done on Buddhism after the establishment of the Chinese People's Republic. Premier Chou En-lai took personal interest in Prof. Dr. Raghu Vira's expedition. This account is illustrated with scores of photographs of Buddhist monuments and objects. Rs. 40.00
16. **ERDENI-YIN ERHIN** typographic reproduction of the ms. in the Oriental Institute of the Academy of Sciences of the U.S.S.R., Leningrad by Prof. Dr. Raghu Vira. It will be preceded by a detailed introduction by Prof. Dr. Walther Heissig. It is an invaluable historical text in the Mongolian language.
17. **SARASAMUCCAYA** critically edited by Prof. Dr. Raghu Vira, and Dr. C. Hooykaas of the University of London. It consists of 517 ancient citations from the Mahabharata and their Kavi paraphrase and exegesis thereof. The Mahabharata quotations are a most welcome addition to our knowledge of the ancient text of the epic as transmitted to the Indonesian islands about a thousand years ago. The original text will be given in the Balinese and Devanagari scripts, romanisation, followed by a Sanskrit phrase-to-phrase rendering of the Kavi text with a continuous Sanskrit version and English translation. The footnotes comprise the critical apparatus derived from five palm leaf mss. that form the basis for the formulation of the critical edition.

18. CĀ-ŃA-KYAHI-RGYAL-POHI-LUGS-KYI-BSTAN-BCOS ཇཱ་ཤ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་ལུགས་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་ or the Tibetan text of the Cānakya-rājanīti-śāstra, critically edited by Mrs. Dr. Sharada Rani. The Tibetan text appears in the Tibetan script followed by a comparison with the Sanskrit reconstructions of Cānakya, and a Tibetan-Sanskrit glossary at the end.
19. BIOGRAPHIES OF THEIR HOLINESS' THE JIBCUNDAMPAS OF URGA : by Dr. Lokesh Chandra. Facsimile reproduction of unique hand-written texts from the former Archives of His Holiness the Jibcundampa, now preserved in the Committee of Sciences, Ulanbator, whence they have been photographed by Dr. Lokesh Chandra through the special permission of the Ministry of Education and Culture of the Mongolian People's Republic. The facsimile Mongolian text will be prefaced by Prof. Dr. Walther Hoissig. It will be a joint publication of the International Academy of Indian Culture, the Göttinger Asiatische Forschungen and the University of Washington.
20. VIKRAMADITYA STORIES FROM MONGOLIA : by Dr. Charles Bawden, University of London. The Mongolian text in the Mongolian script and Roman transcription will be accompanied by an English translation and grammatical-cum-critical notes. Besides the specialist, it will serve as an invaluable reading material for advanced students of classical Mongolian.
21. AITAN-GEREL: or the Suvarṇaprabhāsottama-sūtra in Mongolian, critically edited for the first time by Prof. N. Poppo, University of Washington. It is based on five xylographic editions printed in Mongolia, Buryat Republic (Siberia) and China; and a handwritten manuscript; all from Prof. Dr. Raghu Vira's Mongolian collection. It is the first major Buddhist sūtra in the Mongolian language to be critically edited with a sizeable glossary.
22. KARANĀVYŪHA (Tibetan text): critically edited by Prof. M. Lalou, Paris. It is a basic work for the fundamentals of the Avalokiteśvara cult widely spread in Tibet, Mongolia, China, Japan and other Mahāyana countries.
23. KĀRANĀVYŪHA (Sanskrit text): critically edited by Prof. C. Régamey, Lausanne (Switzerland) for the first time from all its known mss. in European libraries. In its reconstruction a detailed comparison has been made with the Tibetan version.
24. RAB-TU-BYUN-BAHL-GZHI རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་གནི་ or the Tibetan version of the Pravrajya-vastu, critically edited by Dr. F. R. Hamm, University of Hamburg (Germany). It throws light on the not so well-known literature of the Sarvāstivādins, the most popular sect of Hīnayāna Buddhism in North India, Kashmir, Central Asia, China and Tibet. This is the first text of the Kanjur to be edited by collating all the known xylographic and ms. editions of the Kanjur viz. Narthang, Derge, Peking, Cone, Urga (newly discovered by Prof. Dr. Raghu Vira), Lhasa, the manuscript edition in the British Museum (London) and the Yung-ho-kung ms. now in Marburg (Germany).
25. PRAVRĀJYĀVASTU प्रव्रज्यावस्तु (Sanskrit text), critically edited on the basis of Gilgit mss. for the extant portions and reconstructed from Tibetan for the lost part, by Prof. Dr.

Joh. Nobel, University of Marburg (Germany). It will help indologists to understand in detail the pravrajyā rites of the Sarvāstivādians.

26. A HISTORY OF TIBETAN LITERATURE, Vol. 1 (gsun hbum) by Dr. Lokesh Chandra. It is based upon materials collected by the author in the Soviet Union, the Mongolian People's Republic and elsewhere. So far only 17 gsun-hbums have been catalogued by Profs. Y. Kanakura, R. Yamada, T. Tada and H. Hadano in "A Catalogue of the Tohoku University Collection of Tibetan Works on Buddhism" (Sendai, Japan 1953). This work will further bring to light 108 new, important gsun-hbums written by Tibetan and Mongolian literati. The gsun-hbums are a very important literary genre, constituting the collected works of great saints and thinkers of Tibet, China, Inner Mongolia, Mongolian People's Republic (=Outer Mongolia), Buryats, the Kalmyks and others.
27. DICTIONARY OF THE PRAJÑAPĀRAMITĀ TEXTS by Dr. Edward Conze, London. It gives the English renderings of the Sanskrit technical terms of the Prajñāpāramitā. Its appearance will aid the correct interpretation of this important section of Buddhist philosophy.
28. HSIĀN CHIWANG, a scroll reproducing an ink-rubbing from the portrait engraved in stone in Hsi-An taken by Prof. Dr. Raghu Vira during his expedition to China in 1955. It represents the famous Chinese saint and scholar with the sutras on his back, a lamp in front, a chowrie in hand, clad in pilgrim's dress in which he trekked the long distance from India to China. Rs. 20.00
29. DIVINE DVĀRAPĀLA FROM THAILAND a scroll containing a reproduction of the divine dvarapala from the door panel of the Wihan K'ot in the temple of Wat Chakrawat, Bangkok. The deity (l'owada = Skt. devata) is carried by a warrior of the monkey army. He stands on a rich pedestal. Free growing floral ornamentalia fill the background. Rs. 20.00

—o—

Available from
The Secretary,
International Academy of Indian Culture,
Hauz Khas Enclave, P.O. Yusuf Sarai,
NEW DELHI-16 (India).

SARASVATI VIHARA SERIES

edited by

Prof. Dr. RAGHU VIRA, M.A., Ph D., D.Litt. et Phil., M.P.

Director, International Academy of Indian Culture.

1. ATHARVAVEDA OF THE PAIPPALĀDAS, books 1—13. Emended text, manuscript corruptions, and references to other Samhitās in parallel columns. Edited by Prof. Dr. Raghu Vira. Big quarto size, 15"x11". Nov. 1936. Rs. 30.00
2. JAIMINĪYA-BRĀHMANA OF THE SĀMAVEDA, part I, ed. by Prof. Dr. Raghu Vira. Size as before. Nov. 1937. *out of print*
3. SĀMAVEDA OF THE JAIMINĪYAS, ed. by Prof. Dr. Raghu Vira. Octavo size 11"x7½". Complete with mantra-index. March 1938. Rs. 10.00
4. UDDHĀRA-KOŚA OF DAKṢINAMURTI : a dictionary of the secret Tantric syllabic code. Edited by Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Shodo Taki, a Japanese State Research Scholar at the Academy. Text, introduction, English notes, appendices and Sanskrit-English glossary. Octavo size. June 1938. *out of print*
5. THE BUDDHA AND THE BODHISATTVA IN INDIAN SCULPTURE, part I (tables): by Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Chikyo Yamamoto, a Japanese State Research Scholar at the Academy. Big quarto size. August 1938. Rs. 20.00
6. VEDIC MYSTICISM, by Prof. Dr. Raghu Vira. Vedic verses and their rhythmic English renderings appear on opposite pages. Illustrated. Octavo size. Second edition. Jan. 1938.
7. RĀMAYANA OF VĀLMĪKI in all its versions, fascicule I. Critically edited for the first time from mss. collected from all parts of India, by Prof. Dr. Raghu Vira with the assistance of numerous scholars. Big quarto size. July 1938. *out of print*
8. RĀMAYANA IN CHINA 1. Jataka of an unnamed king, translated into Chinese from an original Indian text by K'ang-Seng-Hui in 251 A.D. 2. Nidāna of King "Ten-Luxuries", translated into Chinese from an original Indian text by Kokaya in 473 A.D. Chinese text, English translation and introduction, by Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Chikyo Yamamoto. Big quarto size. Second edition 1956. Rs. 10.00
9. ATHARVAVEDA OF THE PAIPPALĀDAS, part II, books 14-18. Feb. 1940. *out of print*
- 10, 11. THE BUDDHA AND THE BODHISATTVA IN INDIAN SCULPTURE, parts II, III (tables). June 1939 and Jan. 1941. Rs. 20 each
12. ATHARVAVEDA OF THE PAIPPALĀDAS, part III, books 19-20, with a conspectus of Śaunaka and Paippalāda, and Paippalāda line-index. May 1941. *out of print*
13. AṢṬAKA-BIJAHARAM : a Sanskrit Tibetan-Mongolian abecedarium, by Prof. Dr. Raghu

Vira. The original Chinese wood-blocks have been reproduced photographically. June 1941. *out of print*

14. FAN FAN YÜ, by Prof. Dr. Raghu Vira, being a Chinese dictionary of Indian geographical names, compiled in 517 A.D. from literature and accounts of travellers. Chinese text transcribed into Devanāgarī and rendered into Sanskrit for the first time together with restoration of Indian names, both geographical and literary. Feb. 1943. *out of print*
- THE GREAT ENGLISH-INDIAN DICTIONARY
15. VOL. I INORGANIC CHEMISTRY. Rs. 20.00
16. VOL. II. ORGANIC CHEMISTRY (A-D). Rs. 10.00
17. VOL. III SCIENTIFIC APPARATUS. Rs. 8.00
18. VOL. IV CHEMICAL DYES AND COLOURS, with an appendix on intermediate products. Rs. 20.00
- In these volumes each word appears in four scripts, namely, Devanāgarī, Bengali, Kannada and Tamil.
19. THE CONSOLIDATED GREAT ENGLISH-INDIAN DICTIONARY OF TECHNICAL TERMS, containing about a lac of terms, by Prof. Dr. Raghu Vira with the collaboration of several scientists. Its enlarged and revised form is no.35. *out of print*
20. A DICTIONARY OF INDIAN BIRDS, giving the Indian names of all the genera, species and sub-species of birds found in India, Pakistan, Burma and Ceylon, Prof. Dr. Raghu Vira and K.N. Dutt. Rs. 15.00
21. GAVĀMAYANA OF THE JAĀMINĪYAS, being JaĀminīya Brahmana II.1-80 containing the year-long sacrifice Gavāmayana, critically edited with a long introduction and copious notes by Dr. Lokesh Chandra, D.Litt. Jan.1950. Rs. 10.00
22. AN ELEMENTARY ENGLISH-INDIAN DICTIONARY, by Prof. Dr. Raghu Vira. It concerns mostly chemistry, physics, mathematics, and biology, and covers a great part of intermediate requirements. Rs. 5.00
23. ENGLISH-HINDI DICTIONARY OF ADMINISTRATIVE TERMS, by Prof. Dr. Raghu Vira, and Shri G. S. Gupta. Rs. 15.00
24. HINDI TERMS FOR TOPOGRAPHICAL MAPS OF THE SURVEY OF INDIA, by Prof. Dr. Raghu Vira, and Shri B. G. Tamaskar. Rs. 1.00
25. HINDI-ENGLISH DICTIONARY OF TECHNICAL TERMS, by Prof. Dr. Raghu Vira. The only dictionary that will help administrators, professors, technicians, and others to follow budgets, parliamentary proceedings, scientific and technical literature that is being issued in Hindi and other Indian languages year after year in Indian technical terms. *out of print*
26. CENTRAL ASIA- THE CONNECTING LINK BETWEEN EAST AND WEST, being a series of lectures delivered by Prof. Dr. Joh. Nöbel of the Marburg University, as a Visiting Professor at the Academy. Rs. 5.00

27. A GLOSSARY OF LOGIC, giving the Hindi and Sanskrit equivalents of the technical terms used in Logic, by Prof. Dr. Raghu Vira, and Dr. D. G. Londhe Ph.D. (Leipzig).
Rs. 1.00
28. SANSKRIT IN INDONESIA, by Prof. Dr. J. Gonda, Utrecht (Holland). The first book of its kind revealing the mighty role Sanskrit has played in the history and civilisation of Indonesia and allied lands.
out of print
29. खनिज-अभिज्ञान a hand-book in Hindi on the identification of common minerals of India by their lustre, streak, hardness and specific gravity, with an elaborate introduction explaining the principles of the formation of Indian scientific names of minerals, by Prof. Dr. Raghu Vira, Prof. N. L. Sharma, Indian School of Mines, Dhanbad; Dr. S. D. Limaye, Ph.D., Poona, and Dr. Lokesh Chandra, D.Litt.
Rs. 5.00
30. A DICTIONARY OF INDIAN MAMMALS, giving the Indian names of all the suprageneric, generic, specific, and sub-specific names of the mammals of India, by Prof. Dr. Raghu Vira, K. N. Dave and Dr. Lokesh Chandra.
Rs. 10.00
31. JAIMINĪYA BRĀHMAṆA, complete text reconstituted for the first time after years of effort with the help of newly discovered manuscripts. Text followed by variants. By Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Lokesh Chandra, D.Litt.
Rs. 30.00
This Brahmana had already attracted great attention towards the end of the last century. Professors Oertel and Caland had even published extensive extracts, but it was not found possible to edit the text as a whole. Now with the discovery of a few more manuscripts after a long and arduous search in the Jaiminiya families in Malabar, it has been possible to bring out a complete text. No amount of labour and time has been spared to restore the text to its original purity. In importance it rivals the Śatapatha Brahmana.
32. ŚĀṆKHYĀYANA ŚRAUTASŪTRA, translated into English by the late Prof. W. Caland, and edited by Dr. Lokesh Chandra D.Litt. with a detailed introduction. The first English translation of a Vedic ritual text.
Rs. 35.00
33. SWARA-WYĀṆJANA by Prof. Dr. Raghu Vira. The first Kawi-Balinese-Doyanagari script manual. An invaluable abecedarium for the decipherment of Indonesian palm-leaf manuscripts, technically called lontars. Printed on superfine paper with newly cast types, 1956.
Rs. 10.00
34. CHINESE POEMS AND PICTURES ON AHIMSA, by Prof. Dr. Raghu Vira. Photographic reproduction of the Chinese text in the original calligraphic brush-script. English and Sanskrit renderings of the Chinese poems. Rubricchrome illustrations. De luxe gold-and-silver binding. A unique set of Chinese poems and pictures on ahimsa. The sensitivity of the calligraphed words and the power of the simple drawings on the pages opposite are unparalleled in India.
Rs. 20.00
35. A COMPREHENSIVE ENGLISH-HINDI DICTIONARY OF GOVERNMENTAL AND EDUCATIONAL WORDS AND PHRASES, by Prof. Dr. Raghu Vira with the collaboration of several eminent scholars and scientists. It contains over 160,000 single words,

compounds and oft-used phrases pertaining to the various branches of administration, such as. Accounts, Audit, Banking and Insurance, Budget and Finance, Commerce and Industries, Labour, Planning and Development, Mining, Electricity, Irrigation, Forests, Food and Agriculture, Survey, Revenue and Land Records, Local Self-Government, Police, Jails Defence, Posts and Telegraphs, Roads, Railways and Air Transport, Public Works, Health, Education and Social Services and Law, Constitution, Parliamentary Practice, Economics, Politics, Newspapers. AND Anatomy, Astronomy, Bacteriology, Biochemistry, Botany, Chemistry, Engineering, Geology, Mathematics, Medicine, Meteorology, Mineralogy, Optics, Pharmacy, Physics, Physiology, Radar and Radio, Statistics, Zoology, etc., etc.

under reprint

36. SINDHAM, by Dr. R. H. van Gulik. It is the first work on Sanskrit studies in China and Japan, with more than one hundred full-page illustrations from original Chinese and Japanese sources, 1956. Rs. 60.00
37. BUDDHISM AND KOREAN CULTURE, by Kim Hui Jin. A short survey of Buddhism in Korea through the centuries. Sept. 1958. Rs. 4.00
38. JÑANA-MUKTAVALLI, the Prof. Dr. Johannes Nobel Commemoration Volume, ed. by Dr. Claus Vogel. Contributors to it include Profs Pentti Aalto (Helsinki), H. W. Bailey (Cambridge), B. Bhattacharya (Marburg), W. Biers (Wurzburg), H. von Glasenapp (Tubingen), P. K. Gode (Poona), J. Gonda (Utrecht), P. Hacker (Bonn), F. R. Hamn (Hamburg), Daniel H. H. Ingalls (Cambridge, U.S.A.), W. Kirfel (Bad Godesberg, Germany), H. Lommel (Prien a. Ch., Germany), M. A. Mehendale (Poona), R. O. Moisezahl (Bonn), Reinhold F. G. Muller (Einsiedel, Germany), Wilhelm Rau (Marburg), Louis Renou (Paris), Sreekrishna Sarma (Adyar), W. Schubring (Hamburg), G. Tucci (Rome), C. Vogel (New Delhi), F. Waldschmidt (Gottingen), W. Wust (Munich). Rs. 30.00
39. AN ENGLISH-PALI DICTIONARY, by Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Lokesh Chandra. It incorporates the word-treasure stored in the canonical and non-canonical Pali literature. About 1500 octavo pages. The entire material is ready on cards which number eighty thousand. *under preparation*
40. AN EXHAUSTIVE ENGLISH-SANSKRIT DICTIONARY, by Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Lokesh Chandra, with the collaboration of several scholars and scientists. It has no less than half-a million vocabulary entries of Sanskrit words and phrases. It will extend over ten thousand octavo pages to be issued in 10 volumes of 1,000 pages each. It will be the biggest dictionary from English to any other language of Asia. A specimen fasciculus of 6 4pages is available at Rs. 5.00 *under preparation*